

Português ポルトガル語

GUÍA DO COTIDIANO  
PARA  
ESTRANGEIROS  
ISESAKI

いせさきし  
がいこくじん  
せいかつガイドブック

れいわ ねん がつ かいてい  
令和6年4月 改訂

いせさきし  
伊勢崎市

## ÍNDICE

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Consultas  | Guichês de Consultas  | 3p  |
|  | Centro de consulta Geral para Estrangeiros One-stop Center de Gunma                       | 3p  |
|  | Página de Facebook do Centro de Consulta Geral para Estrangeiros One-Stop Center de Gunma | 5p  |
| Registros  | Naturalização • Aquisição de nacionalidade  | 5p  |
|  | Registros / Atestado de Residência  | 7p  |
|  | Número individual(My Number)/ Registro de Carimbo Pessoal                                 | 9p  |
|  | Impostos  | 11p |
| Saúde<br>Bem estar                                 | Seguro Nacional de Saúde  | 15p |
|  | Bem-estar e despesa médicas   | 15p |
|  | Seguro de Assistência de Enfermagem   | 17p |
|  | Assistência Social aos deficientes  | 19p |
|  | Plano de Pensão Nacional  | 19p |
|  | Vida Sudável  | 23p |
| Puericultura<br>Educação                           | Bem estar infantil  | 29p |
|  | Crechê / Jardim de Infância   | 31p |
|  | Escola Primária • Ginásio   | 33p |
| Vida diária  | Associação de Bairro e Presidente do Bairro   | 35p |
|  | Sons e vozes altas  | 35p |
|  | Formas de Jogar o Lixo  | 37p |
|  | Regras de trânsito  | 37p |
|  | Cachorro de Estimação   | 41p |
|  | Informações sobre a vida na Internet  | 41p |
|  | Conjunto Residencial público  | 43p |
|  | Para Consumir Água Tratada  | 45p |
| Prevenção de<br>desastres<br>Prevenção de<br>crime | Prevenção   | 47p |
|  | Polícia   | 51p |
|  | Para chamar corpo de bombeiros , ambulância   | 51p |

### Saudação

Este guia é um resumo de cada serviço administrativo do município de Isesaki dedicados aos estrangeiros que residem ou para as pessoas que pretendem a se residir em Isesaki. A prefeitura de Isesaki está aberta de segunda a sexta-feira, a partir das 8:30 até 17:15. Excluindo alguns setores.

# もくじ

|        |                               |     |
|--------|-------------------------------|-----|
| 相談     | 相談窓口(そうだんまどぐち)                | 3p  |
|        | ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター          | 3p  |
|        | ぐんま外国人総合相談ワンストップセンターFacebook  | 5p  |
| 必要な手続き | 帰化(きか)・国籍取得(こくせきしゅとく)         | 5p  |
|        | 届出(とどけで) / 住民票(じゅうみんひょう)      | 7p  |
|        | マイナンバー / 印鑑登録(いんかんとうろく)       | 9p  |
|        | 税金(ぜいきん)                      | 11p |
| 健康と福祉  | 国民健康保険(こくみんけんこうほけん)           | 15p |
|        | 福祉医療費(ふくしいりょうひ)               | 15p |
|        | 介護保険(かいごほけん)                  | 17p |
|        | 障害者福祉(しょうがいしゃふくし)             | 19p |
|        | 国民年金(こくみんねんきん)                | 19p |
|        | 健康(けんこう)づくり                   | 23p |
| 育児と教育  | 児童福祉(じどうふくし)                  | 29p |
|        | 保育所(ほいくしょ) / 幼稚園(ようちえん)       | 31p |
|        | 小学校・中学校(しょうがっこう・ちゅうがっこう)      | 33p |
| くらし    | 町内会(ちょうないかい)と区長(くちょう)さん       | 35p |
|        | 大(おお)きな音(おと)や声(こえ)            | 35p |
|        | ごみの出し方(だしかた)                  | 37p |
|        | 交通(こうつう)ルール                   | 37p |
|        | 飼い犬(かいいぬ)について                 | 41p |
|        | インターネットの生活情報(せいかつじょうほう)       | 41p |
|        | 市営住宅(しえいじゅうたく)                | 43p |
|        | 水道(すいどう)の使用(しよう)              | 45p |
| 防災と防犯  | 防災(ぼうさい)                      | 47p |
|        | 警察(けいさつ)                      | 51p |
|        | 救急・消防(きゅうきゅう・しょうぼう)への通報(つうほう) | 51p |

## あいさつ

この本は、伊勢崎市に住んでいる、またはこれから住もうとしている外国人の方のために、生活に必要な市役所のサービスなどをまとめたものです。市役所は一部を除き、月曜日から金曜日までの8:30から17:15まで開いています。

## Guichês de Consultas (SOUDAN)

A prefeitura oferece diversos atendimentos de consultas. Se tiver alguma dúvida ou problema, consulte nos balcões abaixo mencionados.



### ● GUICHÊ DE CONSULTAS PARA OS ESTRANGEIROS

Há conselheiros que falam português, espanhol, tagalo, inglês, vietnamita, e japonês. Para outras línguas, estão disponíveis tradutor de voz portátil.

[L o c a i s] Prefeitura de Iseaki, prédio central(Hon-kan), andar térreo balcão No2

[Local de contato] 0270-24-5111

[H o r a] 8:30 ~ 17:00

※ Também poderá fazer consulta on-line.

[Usar aplicativo] Skype

[S k y p e I D] Iseaki\_Kokusai01

[Dia da semana • Hora] Quarta-feira • Sexta-feira 13 : 00 ~ 17 : 00

### ● Consulta Jurídica, Direitos Humanos E Administração

Advogado, consultor administrativo, comissão defensor de direitos humanos estarão atendendo consultas sobre preocupações e problemas de casamento, divórcio, financiamento, acidente de tráfego e laboral

▪ Reserva pelo telefone: A inscrição pode ser feita 7 dias antes do dia de consulta

▪ O horário de consulta será confirmado no dia que fôr inscrever-se.

▪ Atendimento : 14:00 ~ 16:00 (20 minutos cada pessoa)

▪ Depto de Direitos Humanos TEL 0270-27-2730

▪ Locais e dias

Depto de Direitos Humanos da Prefeitura : Todos os meses, 1ª e 3ª sextas-feiras

Setor de Assuntos gerais da subprefeitura de Akabori : Todos os meses, 4ª terça-feira

Setor de Assuntos gerais da subprefeitura de Azuma : Todos os meses, 2ª terça-feira

Setor de Assuntos gerais da subprefeitura de Sakai : Todos os meses, 3ª terça-feira

※ Se coincidir com os dias de feriados pode haver alteração

※ Nos sucursais, serão realizadas consultas jurídicas(sòmente em japonês).

※ Na ocasião de consultar no Depto de Direitos Humanos, caso necessite de intérprete, será preciso agendar no Depto Internacional.

### ● Consulta sobre DV (Violência doméstica)

Realiza consultas relacionadas com DV e faz indicação aos estabelecimentos de diversas consultas.

[Local de contato] 0270-27-5811

※ Caso precisar de intérprete, confirme no Depto Internacional(Kokusai-ka), o horário que possa ser atendido,

## Centro de Consulta Geral para Estrangeiros One-Stop Center de Gunma

Poderá consultar sobre preocupações e problemas de vida diária e de trabalho em diversos idiomas. Atendemos também as consultas feitas pelas empresas que admitem os estrangeiros.

(Os idiomas disponíveis variam dependendo do dia de semana)

[L o c a i s] 〒371-0026 Maebashi-shi Otemachi1-1-1

Gunma Kencho Showa Chosha 1º andar

[Local de contato] 027-289-8275

[D i a • H o r a] 9 : 00 ~ 17 : 00 segunda ~ sexta (Dia da semana)

## 相談窓口(そうだんまどぐち)

市役所では、さまざまな相談窓口を開いています。お困りごとがあれば、以下の窓口を利用してください。

### ●外国人総合相談窓口

ポルトガル語、スペイン語、カタル語、英語、ベトナム語、日本語を話せる相談員がいます。その他の言語は音声翻訳機を使用します。

[場 所] 市役所本館 1階 2番窓口

[時 間] 8:30~17:00

[電話番号] 0270-24-5111

※オンラインでの相談も出来ます

[使うアプリケーション] Skype

[Skype ID] Iesaki\_Kokusai01

[曜日・時間] 水曜日、金曜日 13:00~17:00

### ●人権・法律・行政相談

結婚・離婚・金の貸し借り・交通事故・労働問題などの心配ごとについて、弁護士、人権擁護委員、行政相談委員が相談にあたります。

・電話予約制：申込は相談日の7日前から受付

・申込のときに、当日の相談時間をお話しします。

・14:00~16:00(1人 20分間)

・人権課 TEL 0270-27-2730

・会場と日程：人権課 毎月 第1・3金曜日

赤堀支所庶務課 毎月 第4火曜日

あずま支所庶務課 毎月 第2火曜日

境支所庶務課 毎月 第3火曜日

※祝日などの都合により日程が変更となる場合があります。

※支所は法律相談(日本語)のみです。

※相談の際に通訳が必要な場合は、国際課と調整が必要です。

### ●DV相談

DVに関する相談や各種相談機関の紹介などの支援を行います。

[電話番号] 0270-27-5811

※通訳が必要な場合には、国際課と調整が必要です。

## ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター








生活や仕事の悩みごとを色々な言葉で相談が出来ます。外国人を受け入れている事業者等からの相談も受け付けています。(曜日により対応言語が異なります)

[場 所] 〒371-0026 前橋市大手町 1-1-1 昭和庁舎 1階

[電 話 番 号] 027-289-8275

[曜日と時間] 9:00~17:00 月~金(平日のみ)

## Página de Facebook do Centro de Consulta Geral para Estrangeiros One-Stop Center de Gunma

| Japonês fácil   | inglês  | português  | espanhol  |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| vietnamita  | Chinês simplificado   | Chinês tradicional   |   |
|  |  |  |   |

[Como fazer uma consulta on-line por Facebook Messenger]

1. Buscar 「Gtia Gunma」 no Facebook
2. Enviar uma solicitação de amizade para 「Gita Gunma」
3. Enviar 「Deseja consulta On-line(On-line Soudan Kibou)」 por Messenger
4. Aguarde para ser contatado por Messenger

### ● Aconselhamento jurídico gratuito

Poderá consultar gratuitamente a um advogado sobre problemas gerais da sua vida.

※ Estará presente um equipe de intérprete

※ É necessário fazer a reserva com antecedência, para maior

## Naturalização • Aquisição de nacionalidade

Quanto ao Pedido de Naturalização e Aquisição de nacionalidade informe-se na secretaria de justiça local de Maebashi e não na prefeitura.

[L o c a i s] 〒371-8535 Maebashi Ote machi 2 chome 3-1

Maebashi Chihou Godo Chosha, 4º andar

[Local de contato] 027-221-4466

# ぐんま外国人総合相談ワンストップセンターFacebook

| やさしい日本語   | 英語  | ポルトガル語   | スペイン語   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| ベトナム語   | 中国語（簡体字）  | 中国語（繁体字）   |   |
|  |  |  |   |

[Facebook の Messenger でオンライン相談のやり方]

1. Facebook で「Gtia Gunma」を検索する
2. 「Gtia Gunma」に友達のリクエスト申請をする
3. Messenger で「オンライン相談希望」と送る
4. Messenger で連絡が来るのを待つ

## ●無料法律相談

生活全般のトラブルについて、弁護士に無料で相談ができます。

※通訳がいます。（英語、ポルトガル語、ベトナム語、中国語、スペイン語、ネパール語）

※事前の予約が必要です。詳しくはお問い合わせください。

## 帰化(きか)・国籍取得(こくせきしゅとく)

帰化申請・国籍取得については、市役所ではなく前橋地方法務局にお問い合わせください。

[場 所] 〒371-8535 前橋市大手町二丁目 3-1 前橋地方合同庁舎 4 階

[電話番号] 027-221-4466

## Registros (Todokede)

Balcão responsável : Depto Civil da Prefeitura (TEL 0270-27-2729),

Seção de Assistência Civil de cada sucursal

- Ao mudar de endereço...Notificar dentro de 14 dias

Documentos necessários...

Documento de identificação, tal como cartão de residência, certificado

Atestado de transferência do endereço "Tenshutsu Todoke" (quando vier de outra cidade)

Registro de estrangeiro Passaporte (quando vier de outro país)

|  |   |
|--|---|
| Quando começa morar em Isesaki           | Notificar a mudança, apresentando o Atestado de transferência do endereço emitido pela cidade onde morava anteriormente.                      |
| Quando muda de Isesaki para outra cidade | Notificar a mudança para a cidade onde vai mudar-se apresentando o 「Atestado de transferência do endereço」 emitido pelo município de Isesaki. |
| Mudança dentro do Isesaki                | Notificar a alteração do endereço   |

- Quando A Criança Nascer No Japão...

Registrar dentro de 14 dias após o nascimento(incluindo data do nascimento) apresentando notificação do registro de nascimento(Shushou Shoumeisho) e caderneta Mãe/Filho.



- Quando Ocorrer Falecimento Familiar No Japão...

Notificar dentro de 7 dias [contando o dia do falecimento] apresentando o Atestado de Óbito(Shibou Shindansho).

- Registro De Casamento E Divórcio

Os documentos necessários e as condições de concretização depende da nacionalidade do requerente e há casos que não são aceitos. Consulte no guichê de ante mão.

## Atestado de Residência(Juminhyo)

Balcão responsável:Depto Civil da Prefeitura (TEL 0270-27-2727),

Seção de Assistência Civil de cada sucursal,

Centro Administrativo Isesaki Gardens / Centro Administrativo Smark Isesaki

Quem registrou o endereço em Isesaki, os dados estarão descritos no Atestado de Residência. O Atestado de Residência é um documento necessário para diversos tramitações.

- Documentos necessários...

Será necessário documento de identificação, tal como cartão de residência, certificado especial de residente permanente.

**As pessoas estrangeiras também estão registrados no livro do Registro Básico de residentes**

Devido a reforma da lei no dia 9 de julho de 2012, as pessoas que têm qualificação de permanência mais de 3 meses, estão registrados no Livro do Registro Básico de Residente igual aos japoneses.

Para certificar o nome e endereço, favor, usufrua o Atestado de Residência(Juminhyou)



## 届出(とどけで)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2729）、各支所市民サービス課

- 住所が変わったら…14日以内に届出をしてください。  
必要書類…在留カードや特別永住者証明書などの本人確認書類  
転出証明書(転入の場合)  
パスポート(国外転入の場合)

|                 |   |
|-----------------|---|
| 伊勢崎市に組みはじめる     | 前に住んでいた町で発行された「転出証明書」を持って転入届をしてください。      |
| 伊勢崎市から出てほかの町に住む | 伊勢崎市で発行する「転出証明書」を持って、引っ越した先の町で転入届をしてください。 |
| 伊勢崎市内で住所が変わった   | 転居届をしてください。                               |

- 日本で子どもが生まれたら…  
14日以内〔出生した日を含む〕に、出生証明書と母子健康手帳を持って出生届をしてください。
- 日本でご家族が亡くなったら…  
7日以内〔死亡を知った日を含む〕に、死亡診断書を持って、死亡届をしてください。
- 結婚と離婚の届出  
あなたと相手の出身国によって、必要な書類や成立要件などが異なります。  
また、受理することができない場合があります。窓口に相談してください。

## 住民票(じゅうみんひょう)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2727）、各支所市民サービス課、  
いせさきガーデンズ行政センター／スマーク伊勢崎行政センター

伊勢崎市に住所を登録した人は、住民票に記載されます。  
住民票は、いろいろな手続きに利用されます。

- 必要書類…在留カードや特別永住者証明書などの本人確認書類が必要です。  
**外国人の方も住民基本台帳に記載されます。**  
平成24年7月9日に法律が変わり、3カ月を越える在留資格を持つ人は、日本人と同じ住民基本台帳に記載されます。  
名前や住所の証明書は**住民票**をご利用ください。



## Número individual(My Number)

Balcão responsável:Depto Civil da Prefeitura (TEL 0270-27-6276), Seção de Assistência Civil de cada sucursal

●My Number (número individual ) é usado em três campos do Japão: seguro social, impostos, e contramedidas de desastres.Desde 5 de Outubro de 2015, quando o Atestado de residência for elaborado pela primeira vez devido a mudança vindo do exterior ou nascimento, será numerado o My number do indivíduo(Número individual)de 12 números, posteriormente receberá um aviso de My number da cidade ou vila onde fez o registro de residente. Guarde-o em um lugar seguro.

※Não mostre o seu número individual a outras pessoas sem razão.

※O comunicado de número individual será enviado ao seu endereço por correio (carta registrada- Kanyoushorui). Demorará algumas semanas até chegar.

### ●My Number Card

My Number Card é um cartão com uma foto de cara, no qual está descrito o seu My Number (número individual). Além de poder usar como documento de identificação, comprova o seu número individual e poder obter cada tipo de certificados, tais como certificado de residência e outros em lojas de conveniência.

O Cartão de Número individual tem a data de validade: Pessoas que têm menos de 18 anos de idade é até ao seu 5º aniversário. Pessoas que têm 18 anos ou mais é até ao seu 10º aniversário. Pessoas que têm um determinado período de estadia, a validade é até a data de expiração.

## Registro de Carimbo Pessoal (Inkan toroku)



Balcão responsável:Depto Civil da Prefeitura (TEL 0270-27-2727), Seção de Assistência Civil de cada sucursal, Centro Administrativo Isesaki Gardens/Centro Administrativo Smark Isesaki

Para se comprar ou vender carro, alugar habitação, pode se necessitar do Registro do carimbo(Inkan shoumeisho). É preciso registrar o carimbo na cidade onde se reside.

●Procedimento...O portador do carimbo deve comparecer pessoalmente munidos do carimbo e documento de identificação tal como, certificado de residência(Zairyu card) e efetuar sua solitação.

※Não poderá ser registrado os carimbos que não tem correlação com o próprio nome, obstruídos, de borracha.

### ■Certificados

| Tipos de certificados                                   | Taxa           |
|---|----------------|
| Certificado integral do registro de família (duplicado) | 1 via 450ienes |
| Certificado individual do registro familiar (extrato)   | 1 via 450ienes |
| Cópia de atestado de residência                         | 1 via 300ienes |
| Certificad dos dados de registro de residência          | 1 via 300ienes |
| Certificado de registro de carimbo                      | 1 via 300ienes |
| Registro de carimbo                                     | 1 via 200ienes |

## マイナンバー

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-6276）、各支所市民サービス課

- マイナンバー（個人番号）は、日本国内での社会保障や税、災害対策の3分野で利用されるものです。平成27年10月5日以降、国外からの転入や出生などで初めて住民票が作成される際に12桁のマイナンバーが付番され、住民登録した市町村からマイナンバーのお知らせが届きます。大切に保管してください。  
※マイナンバーの通知は、郵便（簡易書留）であなたの住所に届きます。  
また、届くまでに数週間かかります。  
※みだりにマイナンバーを他人に教えないでください。

- マイナンバーカード  
マイナンバーカードは、マイナンバー（個人番号）が記載された顔写真付きのカードです。本人確認書類やマイナンバーを証明する書類として利用できるほか、コンビニで住民票などの各種証明書を取得できます。

マイナンバーカードには有効期限があります。18歳未満の方は5回目の誕生日まで、18歳以上の方は10回目の誕生日まで、在留期間に定めのある方は在留期限まで。

## 印鑑登録(いんかんとうろく)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2727）、各支所市民サービス課、いせさきガーデンズ行政センター／スマーク伊勢崎行政センター

車を買う時、アパートを借りる時に、印鑑登録証明書が必要な場合があります。自分の住む市で印鑑を登録する必要があります。

- 手続方法…印鑑登録を希望する本人が、登録する印鑑と在留カードなどの本人確認書類を持参し、直接窓口で申請してください。

※縁のない印鑑、破損している印鑑、ゴム印、氏名及び通称名以外の事項をあらわす印鑑などは登録できません。

### ■各種証明

| 証明書の種類        | 手数料     |
|---------------|---------|
| 戸籍全部事項証明書（謄本） | 1通 450円 |
| 戸籍個人事項証明書（抄本） |         |
| 住民票の写し        | 1通 300円 |
| 住民票記載事項証明書    |         |
| 印鑑登録証明書       | 1枚 300円 |
| 印鑑登録          | 1件 200円 |

## Impostos (Zeikin)

Para edificar a cidade e fornecer serviços necessários na vida diária dos cidadãos tal como, bem estar social, educação, obras públicas. Vamos efetuar o pagamento de imposto até a data determinada.

### ■ Principais departamentos responsáveis

| Departamentos                     | Telefone                                     | Serviços de atendimento  |
|-----------------------------------|--|--|
| Depto de Impostos Municipais      | 0270-27-2715<br>0270-27-2716<br>0270-27-2717 | Imposto de veículo leve [%proporcional ao tipo],<br>Imposto municipal e Imposto provincial |
| Depto de Patrimônios              | 0270-27-2719                                 | Imposto sob bens e imóveis   |
| Depto de Recolhimento de Impostos | 0270-27-2722<br>0270-27-2723                 | Recebimento de impostos,<br>Transferência de conta   |
| Depto de Seguro Nacional de Saúde | 0270-27-2736                                 | Imposto de Seguro Nacional de Saúde  |

### Impostos da cidade

#### ● Imposto Municipal (Shiminzei) • Provincial (Kenminzei)

Será tributado para pessoas que têm registro de endereço em 1 de janeiro na cidade onde se residem, de acordo com a renda do ano anterior.

É preciso fazer a declaração do 「 Imposto Municipal e Imposto Provincial 」 para determinar a porção de contribuição. Porém, quem fez a declaração de Imposto de renda na Receita Nacional, não tendo outra fonte de renda, e se a empresa apresentou o 「 relatório de salário 」 para prefeitura, em princípio não há necessidade de fazer a declaração.

#### ● Imposto sob bens e imóveis

Pessoa que possui terreno ou casa no dia 1º de janeiro do ano vigente

#### ● Imposto sobre veículos leve [%proporcional ao tipo] (keijidoushazei [Shubetsu Wari])

Em 1 de abril, é tributado para os proprietários do motocicleta, veículo leve e outros

#### ● Imposto de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenzei)

Se alguém da família (da mesma unidade familiar) estiver afiliado em Seguro Nacional de Saúde, o chefe de família deverá pagar a taxa (imposto) do Seguro Nacional de Saúde.

(Mesmo que o chefe de família esteja afiliado em seguro de saúde da empresa, cabe o chefe de família pagar o imposto)

O valor do imposto do Seguro Nacional de Saúde é calculado com base na renda do ano anterior das pessoas afiliadas em Seguro Nacional de Saúde, número de membros afiliados da família em Seguro Nacional de Saúde e o período afiliado.



## 税金(ぜいきん)

福祉、教育、土木事業など、みなさんの生活やまちづくりのために、決められた日までに税金を納めてください。

### ■主な担当課

| 課名      | 電話番号                         | 取扱業務               |
|---------|------------------------------|--------------------|
| 市民税課    | 0270-27-2715・27-2716・27-2717 | 軽自動車税[種別割]、市民税・県民税 |
| 資産税課    | 0270-27-2719                 | 固定資産税              |
| 収納課     | 0270-27-2722・27-2723         | 税などの収納、口座振替        |
| 国民健康保険課 | 0270-27-2736                 | 国民健康保険税            |

### 市の税金について

#### ●市民税・県民税

1月1日の時点で市内に住所がある人に、前年の1月1日から12月31日までの1年間の所得に応じて課税されます。

税額を計算するため、「市民税・県民税申告書」の提出が必要です。

ただし、所得税の確定申告をした人や給与所得のみの人で、勤務先から市役所に、「給与支払報告書」が提出されている人は、原則として必要ありません。

#### ●固定資産税

1月1日の時点で、市内に土地・家屋などを所有している人に課税されます。

#### ●軽自動車税[種別割]

4月1日の時点でバイクや軽自動車などを所有している人に課税されます。

#### ●国民健康保険税

世帯（家族）に国民健康保険に入っている人がいるときは、世帯主が国民健康保険税を支払います。

（世帯主が会社の健康保険に入っている場合でも、世帯主が支払います。）

国民健康保険税の金額は、国民健康保険に入っている人の、前の年の1年間の所得と、国民健康保険に入っている家族の人数や、入っている期間などで計算します。

## ■ Certificados relacionados aos impostos municipais

| Tipos                                       | Finalidade de uso   | Conteúdo  | Taxa       |
|---|---|---|------------|
| Certificado de Renda                        | Confirmação de dependente<br>Solicitação de aposentadoria   | Valor de rendimento do ano anterior                                   | 300ienes   |
| Certificado de Renda                        | Solicitação de subsídio infantil(Jidou teate),<br>Solicitação de subsídio de apoio à criança(Jidou Fuyou Teate),<br>solicitação de subsídio de moradia, , procedimentos de visto,<br>admissão em creches, Inscrição de habitação pública. | Valor do rendimento de ano anterior e do imposto municipal/provincial |            |
| Certificado de Isento                       | Confirmação de dependentes  | Comprova a isenção de imposto residencial, de ano correspondente      |            |
| Certificado de pagamento do imposto         | Visto, solicitação relacionado à instituição financeira   | Ano correspondente e o valor de pagamento do imposto de ítem fiscal   |            |
| Certificado de terreno · edifícios e outros | Cadastro , registro, solicitação relacionado às instituição financeira  | Certificado de imposto sobre bens e imóveis                           | (※Atenção) |

(※Atenção) O valor da taxa se difere conforme dados a serem comprovados

## Sobre pagamento de impostos

### ● Local do pagamento

Instituições financeiras designadas e lojas de conveniência

Prefeitura ou Subprefeitura local e Centro de serviços aos Públicos

※ Também poderá efetuar o pagamento por Pay-easy, cartão de crédito, ou aplicativo de smartphone.

### ● Caso não pagar até o prazo indicado, será tomado uma medida de pagamento imediato, enviando comunicado, chamada de telefonema, visita à domicílio. Porém há casos que, se atrasar o pagamento, poderá ser adicionado a multa.

Se não puder efetuar o pagamento de imposto pendentes em uma vez só, negocie o seu pagamento na prefeitura.

### ● Consultas de pagamentos de impostos por telephone

Também, você poderá consultar por telefone da mesma forma que se faz no balcão da prefeitura. Por favor, ligue para o Depto de Cobrança e diga que 「Quero consultar sobre os impostos (Zeikin no soudan ga shitai)」

### ● Consulta de pagamento de impostos nos fins de semanas

Poderá efetuar o pagamento e consultar sobre o pagamento.

- 1º e 4º domingo de cada mês 9 : 00 ~ 17 : 00
- 1º andar, guichê № 6 do edificio principal da Prefeitura
- 4º domingo de todos os meses(9:00 ~ 15:00), haverá intérprete em espanhol e português.

## TOPICS O pagamento através de transferência de conta bancária é mais comodo

Os impostos municipais e o imposto de seguro nacional de saúde pode ser pago pelas instituições financeiras designadas através de transferência de conta bancária. Assim, poderá efetuar o pagamento sem ter necessidade de ir à instituição financeira designada, evitando o esquecimento do pagamento. Para maiores informações, entre em contato com seção responsável.

## ■市税などに関する主な証明

| 証明の種類      | 主な使用目的  | 内容                         | 手数料  |
|------------|---|----------------------------|------|
| 所得証明       | 扶養認定、年金申請   | 前年 1 年間の所得額                | 300円 |
| 所得課税証明     | 児童手当申請、児童扶養手当申請、すまい給付金申請、<br>ビザ、保育園など入園手続き、公営住宅申込 | 前年 1 年間の所得額と<br>該当年度の市県民税額 |      |
| 非課税証明      | 扶養認定  | 該当年度の市県民税が非課税である証明         |      |
| 納税証明       | ビザ、金融関係申請   | 該当する年度及び税目の納税額             |      |
| 土地・家屋などの証明 | 登記、金融関係申請など                                       | 固定資産などの証明                  | (※注) |

(※注)手数料は証明事項により異なります。

## 納税について

### ●納付場所

銀行などの取扱金融機関、コンビニエンスストア、市役所、各支所、市民サービスセンター  
※ペイジーやクレジットカード、スマートフォンアプリ決済でも納付できます。

### ●納期限までに納めない場合、文書・電話・自宅訪問などにて早期納付のお願いをしています。

また、納期限を過ぎると延滞金が増加される場合があります。

納期限を過ぎた税金を一括で納められない場合は、市役所で納税相談を受けることができます。

### ●電話での納税相談

電話でも市役所の窓口と同じように相談することができます。

収納課に電話して「税金の相談がしたい」と伝えてください。

### ●休日納税相談

税の納付や納税相談ができます。

- ・毎月第 1・4 日曜日 9:00~17:00

- ・市役所本館 1 階 6 番窓口

- ・毎月第 4 日曜日(9:00~15:00)はポルトガル語、スペイン語の通訳がいます。

## TOPICS □座振替が便利です。

市税、国民健康保険税などは、取扱金融機関にある口座から自動振替の方法で納めることができます。口座振替を利用すると、取扱金融機関などに出掛ける必要もなく、納め忘れも防ぐことができます。

詳しくは、各担当課にお問い合わせください。





## Seguro Nacional de Saúde

Balcão responsável : Depto de Seguro Nacional de Saúde (TEL 0270-27-2735 • 27-2736 • 27-2737) , Seção de Assistência Civil de cada sucursal

Para pessoa inscrita no seguro nacional de saúde será emitido um cartão de seguro. Quando for ao médico por motivo de doença ou ferimento, leve-o consigo.

※Não é aceito cartão de seguro que não seja o do próprio.

※Se deixar feito o registro do usuário com antecedência, poderá usar o seu cartão do número individual(my number) como cartão de seguro de saúde.

■Notificações principais ※A notificação deve ser efetuada dentro de 14 dias.

|  |   |
|--|---|
| Ao inscrever no Seguro Nacional de Saúde | Quando muda para cidade de Isesaki(vindo do exterior)   |
|  | Quando se desliga do seguro de saúde da empresa onde trabalha ou deixa de ser dependente                    |
|  | No nascimento do(a) filho(a)  |
|  | Quando deixa de receber subsídio de sobrevivência(Seikatsuhogo)   |
|  | Quando for feito o registro de residência do morador estrangeiro. (período de permanência, mais de 3 meses) |
| Ao desligar do Seguro Nacional de Saúde  | Quando deixa de morar em cidade de Isesaki (saída ao exterior)  |
|  | Ao afiliar no seguro de saúde da empresa onde trabalha ou ao tornar dependente da família                   |
|  | Na morte  |
|  | Ao solicitar o subsídio de sobrevivência  |
| Outros                                   | Quando houve alteração de enderêço, nome , chefe da família.  |
|  | Quando estraviar ou danificar o certificado de saúde (cartão)   |

※Para notificação, é necessário documento de identificação com foto (Cartão do número individual(my number), cartão de residência(Zairyu Card), carteira de habilitação etc.) e documento que mostre o número individual.

## Bem-estar e despesa médicas

Balcão responsável : Depto de Aposentadoria e Assistências Médicas (TEL0270-27-2740), Seção de Assistência Civil de cada sucursal  
Quando consultar instituições médicas, a cidade arcará as suas despesas médicas como despesas médicas de assistência social.

《**Subsídios para despesas médicas de crianças**》 Até 18anos

《**Subsídio de despesas médicas para os deficientes físicos e mentais graves**》 Portadores da caderneta de deficiente físico nível 1 ou 2 , Portadores de caderneta de reabilitação Grau A ; Portadores de caderneta de reabilitação Grau B1 ; Crianças menores de 18 anos Grau B2 ; Subsídio especial de apoio à criança nível 1 ou 2, Pensão por invalidez Grau 1, Pessoas com deficiência equivalente ao Grau 1 que não podem receber pensão de invalidez.

《**Subsídios de despesas médicas para famílias monoparentais.**》 famílias sem pai ou mãe que sustentam crianças menores de 18 anos, e crianças sem pais menores de 18 anos

《**Outros subsídios de despesas médicas**》 pacientes com doenças mentais

Para utilizar o sistema de assistência médica do bem estar social, necessitará de um certificado de qualificação de despesas médicas do bem estar social (cor-de-rosa), portanto, informe-se sobre os documentos necessários para pedido de emissão no balcão responsável.



## 国民健康保険(こくみんけんこうほけん)

担当窓口：国民健康保険課（TEL 0270-27-2735・27-2736・27-2737）、各支所市民サービス課

国民健康保険に加入している人には、保険証を交付します。病気やけがで医者にかかるときは、保険証を持って行ってください。

※本人以外の保険証は使えません。

※事前に利用登録をすれば、マイナンバーカードを保険証として使うことができます。

■主な届出 ※14日以内に届出をしてください。

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 国民健康保険<br>に加入する<br>とき | 伊勢崎市に転入（入国）したとき                   |
|                       | 勤務先の健康保険をやめたとき、または扶養家族でなくなったとき    |
|                       | 子どもが生まれたとき                        |
|                       | 生活保護を受けなくなったとき                    |
|                       | 外国人住民で住民票が作成されたとき(在留期間が3カ月を超えるなど) |
| 国民健康保険<br>をやめるとき      | 伊勢崎市から転出（出国）するとき                  |
|                       | 勤務先の健康保険に加入したとき、または扶養家族になったとき     |
|                       | 死亡したとき                            |
|                       | 生活保護を受けるとき                        |
| その他                   | 世帯主、住所、氏名などを変更したとき                |
|                       | 保険証を紛失、破損したとき                     |

※届出には、顔写真付きの本人確認書類（マイナンバーカード、在留カード、運転免許証等）とマイナンバーが分かる書類が必要です。

## 福祉医療費(ふくしいりょうひ)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2740）、各支所市民サービス課  
医療機関等を受診したときの医療費の自己負担分を市が福祉医療費として負担します。

《子ども医療費の助成》18歳まで

《重度心身障害者医療費の助成》

身体障害者手帳1級または2級の人、療育手帳A判定の人、B1判定の人、B2判定で18歳未満の子ども、特別児童扶養手当1級または2級の人、障害年金1級の人、障害年金1級程度の障害で障害年金を受給できない人

《ひとり親等医療費の助成》

18歳未満の子どもを扶養している母子家庭・父子家庭、18歳未満の父母のない児童

《その他医療費の助成》精神疾患での受診者

福祉医療制度の利用には、福祉医療費受給資格者証（ピンク色）が必要となりますので、担当窓口まで必要書類をお問い合わせの上、交付申請の手続きをしてください。

## Seguro de Assistência de Enfermagem

Balcão responsável : Depto de Seguro de Assistência de Enfermagem TEL 0270-27-2742 • 27-2743 • 27-2744  
Seção de Assistência Civil de cada sucursal

Devido a contribuição de impostos feitas pelas todas as pessoas com mais de 40 anos, as pessoas que necessitam da assistência de enfermagem e família desta, são apoiadas pela toda sociedade.

### ■ Segurados de Seguro de assistência de enfermagem

| Ítem  | Segurado de categoria 1   | Segurado de categoria 2  |
|---|---|--|
| Classificação de idade  | Pessoas com mais de 65 anos   | Pessoas com mais de 40 a 65 anos que estejam inscritos no seguro de saúde .  |
| Pessoas que podem receber assistência de enfermagem                                     | Pessoas que foram reconhecidas que necessitam de apoio e assistência de amparo na vida diária   | Pessoas que foram reconhecidas que necessitam o apoio e assistência, por sofrer 16 tipos de doenças por motivo de envelhecimento   |
| Emissão de Certificado de Seguro  | Será enviado um mês antes de completar 65 anos  | Será enviado pelo correio para aquela pessoa que foi confirmado que necessita de cuidados.   |
| Valor da taxa   | Será classificado de acordo com o nível de renda do segurado e de todos os membros da família. Serão enviadas as faturas de pagamentos a via correio. Ao recebê-las, efetue o pagamento na instituição financeira, lojas de conveniência, ou na prefeitura. As pessoas aposentadas que recebem mais de 180,000 ienes/anual, estas, as taxas serão descontadas da aposentadoria. | Cada seguro de saúde estabelecerá individualmente. A taxa está incluído no valor de seguro de tratamento médico  |
| Mudança para fora do município (Tenshutsu)<br>Mudança vindo de outra município (Tennyu) | Será emitido o certificado de seguro para as pessoas vindo de outro município.<br>As que pretendem sair do município, pedimos a devolução do certificado.<br>※Pessoas que já estão confirmadas a necessidade da assistência, apresentando o certificado emitido pela município onde morava, poderão receber a mesma assistência consecutivamente                                | Pessoas que já estão confirmadas a necessidade da assistência, apresentando o certificado emitido pela município onde morava, poderão receber a mesma assistência consecutivamente |

### ● Taxa de Seguro de Assistência de Enfermagem

- Taxa das pessoas com mais de 65 anos

É dividida de acordo com o nível de renda. O nível será estabelecida conforme a renda e situação da tributação do segurado e de todos membros da família na data base (1º de abril do ano vigente ou data de qualificação).

- Taxa de pessoas com 40 a 64 anos

São determinadas pelo método de cálculo do seguro de saúde que estão inscritos, e devem ser pagas junto com as taxas do seguro de saúde. Maiores informações ,entre em contato com seguro onde estão inscritos.

### ● Serviços de Assistência de Enfermagem que podem ser utilizadas

Há como: Serviço a domicílio(ajuda a domicílio, visita às instituições de assistência, fisioterapia em instituições de assistência)Serviços em instituições de assistência(lar especial de idosos), Serviços de apoio pela comunidade regional. Maiores informações, favor entre em contoto com o Depto de Seguro de Assistência de Enfermagem.



## 介護保険(かいごほけん)

担当窓口：介護保険課（TEL 0270-27-2742・27-2743・27-2744）、各支所市民サービス課  
40歳以上の人全員で保険料を負担することで、介護が必要な人やその家族を社会全体で支え合います。

### ■介護保険の被保険者

| 項目               | 第1号被保険者   | 第2号被保険者  |
|------------------|---|--|
| 年齢区分             | 65歳以上の人   | 40歳以上65歳未満で医療保険に加入している人                            |
| 介護保険のサービスを利用できる人 | 日常生活に介護や支援が必要な状態と認められた人   | 加齢が原因とされる16種類の病気により、介護や支援が必要な状態と認められた人             |
| 被保険者証の交付         | 65歳の誕生日の前日の属する月に郵送します。  | 要介護認定された人に郵送します。                                   |
| 保険料              | 本人および家族の所得状況により段階ごとに分けられます。納付書が郵送されますので、届きましたら金融機関、コンビニエンスストア、市役所などで納めてください。年金を年間で18万円以上受給している人は、年金から差引となります。 | 各医療保険者が個別に定めます。保険料は医療保険の金額に含まれています。                |
| 転出・転入            | 転入される人には被保険者証を発行します。転出される人は被保険者証を返納してください。※要介護認定されている人は、旧住所地で発行される証明書をお持ちになると介護度を引き継ぐことができます。                 | 要介護認定されている人は、旧住所地で発行される証明書をお持ちになると介護度を引き継ぐことができます。 |

### ●介護保険料

#### ・65歳以上の人の保険料

保険料は所得段階ごとに分かれていて、基準日(4月1日または資格取得日)現在の本人と世帯の課税状況や所得に応じて、その人の段階が決まります。

#### ・40歳～64歳の人の保険料

加入している医療保険ごとの算定方法に基づいて保険料が決まり、医療分と一緒に支払いになります。詳しくは、各医療保険者にお問い合わせください。

### ●利用できる介護サービス

居宅サービス(訪問介護、通所リハビリテーション)、施設サービス(特別養護老人ホーム)、地域密着型サービスなどがあります。詳しくは、介護保険課にお問い合わせください。

## Assistência Social aos deficientes

Balcão responsável : Depto de Assistência social aos deficientes (TEL 0270-27-2753)

Seção de Assistência Civil de cada sucursal

Oferece assistência para as pessoas que tem doença incurável, deficiência física, intelectual, mental

### ■ Emissão de cada tipos de cadernetas

| Tipo  | Conteúdo  |
|---|---|
| Caderneta de deficiente física                          | São emitidas para as pessoas que tem deficiência física, a classificação é de grau 1 a 6. A caderneta será emitida com o requerimento   |
| Caderneta de Assist. Médica e Educacional               | São emitidas após a comprovação da deficiência intelectual, é dividida em 5 classes , de A1 a B2, conforme o grau de deficiência. A caderneta será emitida com o requerimento |
| Caderneta de Assist. Social Médica de Deficiente Mental | São emitidas para pessoas deficientes mentais, a classificação é de grau 1 a 3, conforme o grau de deficiência. A caderneta será emitida com a solicitação                    |

### ● Serviços de assistência social para pessoas com deficiências

Está disponível uma série de serviços, inclusive cuidados de enfermagem e treinamento para ajudar as pessoas com deficiência na sua vida cotidiana e social. Como também serviços de apoio ao desenvolvimento para crianças com deficiência. Para mais informações, contate ao Depto de Assistência Social para Pessoas com Deficiência.

## Plano de Pensão Nacional

Balcão responsável : Depto de Aposentadoria e Assistência Médica TEL 0270-27-2741

Seção de Assistência Civil de cada sucursal

Todas as pessoas que tem o endereço registrado no Japão, com acima de 20 anos a menos de 60 anos de idade ,devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional . Será enviado pelo correio um comunicado de Número Básico de Pensão e Boletos para o pagamentos de taxa de pensão ao segurado de categoria 1.

### ■ Tipos de categorias

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Segurado de categoria 1 | Autônomos • Estudantes (pessoas que não estão cadastradas no Seguro de Pensão da empresa ou cooperativa de ajuda mútua) |
| Segurado de categoria 2 | Funcionários das empresas, funcionários públicos  |
| Segurado de categoria 3 | Dependente do cônjuge, cujo é funcionário da empresa ou funcionário público(segurado de categoria 2 )                   |

### ● Taxa de Plano de Pensão Nacional

A partir de 20 anos até 60 anos de idade, durante o período cadastrado na categoria 1 do Plano Pensão Nacional, é obrigado contribuir com a taxa de Plano de Pensão Nacional A taxa é valor fixo, independente do rendimento da pessoa cadastrada.

- 16,980 ienes por mês (ano fiscal 2024)

## 障害者福祉(しょうがいしゃふくし)

担当窓口：障害福祉課（TEL 0270-27-2753）、各支所市民サービス課  
身体障害のある人や知的障害のある人、精神障害のある人、難病の人にさまざまな支援をしています。

### ■各種手帳の交付

| 種類          | 内容  |
|-------------|---|
| 身体障害者手帳     | 身体に障害のある人に交付され、障害の程度により 1 級から 6 級までの区分があります。手帳は申請により交付します。        |
| 療育手帳        | 知的障害と判定された人に交付され、障害の程度により A1 から B2 までの 5 つの区分があります。手帳は申請により交付します。 |
| 精神障害者保健福祉手帳 | 精神に障害のある人に交付され、障害の程度により 1 級から 3 級までの区分があります。手帳は申請により交付します。        |

### ●障害福祉サービス

障害のある人の日常生活や社会生活を支援するために介護や訓練の支援など、各種サービスを利用することができます。また、障害児へのサービスには発達支援などがあります。詳しくは、障害福祉課にお問い合わせください。

## 国民年金(こくみんねんきん)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2741）、各支所市民サービス課  
日本国内に住所が在る 20 歳以上 60 歳未満の人は、国民年金に加入しなければなりません。第 1 号被保険者には、基礎年金番号通知書と保険料納付書が郵送されます。

### ■加入者の種類

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| 第 1 号被保険者 | 自営業・学生など(厚生年金や共済組合に加入していない人)  |
| 第 2 号被保険者 | 会社員、公務員など                     |
| 第 3 号被保険者 | 会社員や公務員(第 2 号被保険者)に扶養されている配偶者 |

### ●国民年金保険料

20 歳から 60 歳までに第 1 号被保険者として国民年金に加入している期間は、国民年金保険料を納めなければなりません。

納める保険料は、加入者の所得に関わらず定額となります。

- 定額保険料…月額 1 万 6,980 円(令和 6 年度)



## ■ Maneira de pagar

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Segurados de categoria 1 | Pagamento pode ser feito: em dinheiro através de boleto enviado pela Previdência Social do Japão. (no balcão das instituições financeiras, ou das lojas de conveniências), por transferência bancária, cartão de crédito. |
| Segurados de categoria 2 | Todos os meses será descontado do salário, a taxa de Plano de previdência social e taxa de auxílio mútuo.   |
| Segurados de categoria 3 | Como é coberto totalmento pelo Sistema de seguro pensão, não há necessidade de efetuar o pagamento particularmente.   |

## ■ Principais locais de notificação

Ao notificar, é preciso apresentar My number card ou comunicado do número individual e documento de identificação pessoal (se fôr com foto, basta apresentar um documento e se fôr sem foto é preciso apresentar 2 documentos de identificação)

Se a notificação for feita por uma outra pessoa que não seja própria pessoa, é necessário uma procuração e outros.

|  | Nestes casos  | Outros necessários  | Balcão de solicitação   |
|--|---|---|---|
| Cadastrar-se ao Plano de Pensão Nacional                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ao completar 20 anos.</li> <li>▪ Quando registrar o endereço no Japão</li> </ul> | ※Menos as pessoas cadastradas no Plano de Previdência Social e Cooperativa de Auxílio Mútuo                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Depto de Plano de Pensão Nacional e Assistência Médica</li> <li>▪ Seção de Assistência Civil de cada sucursal</li> </ul> |
|  | Quando deixa de trabalhar na empresa (categoria 2→1)  | Comprovante de retirada do seguro de saúde social e Caderneta de pensão (Nota1) etc.                                  |   |
| Cadastrar-se ao Plano de Previdência Social                | Ao ser admitido da empresa, ou trocar de emprego (categoria 1→2, categoria 2→2)   | Confirmar ao empresário do local de trabalho  | Local de trabalho   |
| Solicitar isenção da taxa ou provogar o pagamento (Nota 2) | Quando está com dificuldade de pagar a taxa de plano de pensão nacional por redução de renda.                             | Caderneta de pensão (Nota1), Ficha de desligamento do seguro de emprego (em caso de demissão), caderneta de estudante | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Depto de Aposentadoria e Assistência Médica</li> <li>▪ Seção de Assistência Civil de cada sucursal</li> </ul>            |
| Outros   | Quando você precisa solicitar reemissão da caderneta de pensão (Nota1) por ter perdido (somente solicitação)              | ※Segurados de categoria 1   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Depto de Aposentadoria e Assistência Médica</li> <li>▪ Seção de Assistência Civil de cada sucursal</li> </ul>            |
|  |   | ※Segurados de categoria 2   | Local de trabalho da própria pessoa   |
|  |   | ※Segurados de categoria 3   | Local de trabalho do cônjuge  |

(Nota 1) A partir de 1º de abril de 2022, a emissão de caderneta de pensão foi suprimida e foi substituída por um comunicado de número de pensão de base (Kiso Nenkin Bangou Tsuuchi).

(Nota 2) Se a pessoa segurada da categoria 1 der à luz, as contribuições para a pensão nacional relativas ao período anterior e posterior ao parto serão totalmente isentas. É necessário apresentar um requerimento, favor contatar ao Depto de Pensões e Assistências Médicas para obter mais informações.

## ■納付の方法など

|         |   |
|---------|---|
| 第1号被保険者 | 日本年金機構から送付された納付書による現金納付(金融機関またはコンビニエンスストアで納付)、口座振替納付、クレジットカード納付などがあります。 |
| 第2号被保険者 | 厚生年金保険料、共済年金保険料として毎月の給料から天引きされます。                                       |
| 第3号被保険者 | 年金制度全体で負担しているため、個人で納める必要はありません。   |

## ■主な届出先など

届出には、マイナンバーカードまたは通知カードと本人確認書類(顔写真付き身分証明書は1点、顔写真なしの身分証明書は2点)の提示が必要となります。本人以外が届出する場合は、委任状などが必要です。

|              | このようなとき  | その他必要なもの                          | 申請窓口  |
|--------------|--|-----------------------------------|---|
| 国民年金の加入      | <ul style="list-style-type: none"> <li>・20歳になったとき</li> <li>・日本に住民登録したとき</li> </ul> | ※厚生年金、共済組合加入者は除く                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・年金医療課</li> <li>・各支所市民サービス課</li> </ul> |
|              | 会社などを退職したとき(2号→1号)   | 社会保険離脱証明書、年金手帳(注1)など              |   |
| 厚生年金の加入      | 会社などに就職、別の会社などに転職したとき(1号→2号、2号→2号)   | 就職先の事業主に確認                        | 勤務先   |
| 保険料の免除猶予(注2) | 収入が少なく国民年金保険料を納めるのが困難なとき   | 年金手帳(注1)、雇用保険被保険者離職票(失業の場合)、学生証など | <ul style="list-style-type: none"> <li>・年金医療課</li> <li>・各支所市民サービス課</li> </ul> |
| その他          | 年金手帳(注1)をなくしたため再交付を申請したいとき(申請受付のみ)   | ※第1号被保険者                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>・年金医療課</li> <li>・各支所市民サービス課</li> </ul> |
|              |  | ※第2号被保険者                          | 本人の勤務先  |
|              |  | ※第3号被保険者                          | 配偶者の勤務先   |

(注1) 令和4年4月1日より年金手帳の発行は廃止になり、基礎年金番号通知書になりました。

(注2) 1号被保険者が出産した場合、産前産後期間に係る国民年金保険料が全額免除されます。申請が必要になりますので詳しくは年金医療課にお問い合わせください。

# Vida Saudável (Kenko zukuri) ①

## Saúde Infantil

Balcão responsável : Centro de Posto de Saúde (TEL 0270-23-6675)

### ● Caderneta de saúde Mãe e Criança (Boshi Kenkou Techo)

Ao confirmar sua gravidez, solicite quanto antes a emissão da caderneta de saúde Mãe e Criança. Juntamente será entregue, os cupões, como uma parte de auxílio de despesa, para submeter-se aos exames pré-natal

- Local da emissão...Kenko Kanri Center, Akabori Hoken Fukushi Center, Azuma Hoken Center,Sakai Hoken Center

### ● Serviço de apoio para o parto e criação de filhos

Após notificar gravidez e o nascimento, serão realizadas entrevista e enquetes, e serão fornecidos apoio para o parto e criação de filhos para aqueles que enviaram o requerimento

### ● Exame Médico do Lactante(Nyuuyouji - Kenshin)

Quando a criança tiver com 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 meses e 3 anos de idade, leve ao no centro de saúde para submeter-se aos:

- ①Exame de saúde ②Consulta de saúde ③Exame odontológico

※No exame de saúde das crianças com 4 meses,1 ano e 6meses e 3 ano de idade que se realizam no posto de saúde( Kenko Kanri Center) haverá dias que o intérprete em espanhol e português estará disponível.

### ● Consulta de saúde

Estará apoiando na criação de filhos.

- Tipos ...balcão de consultas sobre saúde, visita domiciliar, curso de preparar papinhas

### ● Aplicar a vacina de prevenção na instituição médica

A idade da aplicação, quantidade(doses) e intervalos se diferem a cada tipo de vacina

- Documentos necessários...

Caderneta Mãe/criança, ficha de vacina com o adesivo 「dados da criança」

- Tipos ...Hepatite de tipo B, Rotavírus, Pneumococo infantil, Pentavelente, BCG, MR, Catapora, Encefalite japonesa, DT, HPV





# 健康づくり(けんこうづくり)①

## 子どもの健康(こどものけんこう)

担当窓口：健康管理センター（TEL 0270-23-6675）

### ●母子健康手帳

妊娠したら早めに母子健康手帳の交付を受けてください。あわせて、健診費用の一部助成のための受診票を交付します。

- ・ 交付場所…健康管理センター、赤堀保健福祉センター、あずま保健センター、境保健センター

### ●出産・子育て応援ギフト事業

妊娠届出後と出生届出後に面談やアンケートを実施し、申請書を提出していただいた方に、出産応援ギフト・子育て応援ギフトを支給します。

### ●乳幼児健診

こどもが4カ月児、10カ月児、1歳6カ月児、2歳3カ月児、3歳児のとき、健康診査（相談）を受けてください。事前に個人通知を送ります。

※健康管理センターの4カ月児、1歳6カ月児、3歳児健康診査のときには、ポルトガル語、スペイン語の通訳がつくことがあります。

### ●健康相談など

安心して子育てができるよう応援します。

- ・ 種類…窓口健康相談、家庭訪問、離乳食講習会など

### ●予防接種

医療機関で受けてください。予防接種の種類により、接種する年齢、回数、間隔が異なります。

- ・ 必要書類…母子健康手帳、「名前シール」を貼った予診票
- ・ 種類…B型肝炎、ロタウイルス、小児用肺炎球菌、5種混合、BCG、MR、水痘、日本脳炎、DT、HPV

## Vida Saudável (Kenko zukuri) ②

### Saúde do adulto

A cidade de Isesaki promove diversos tipos de exames médicos e vacinas preventivas para proteger a saúde dos habitantes. Procurem submetê-los.

O valor da despesa de cargo de cada um se difere da idade a ser dirigida, aos tipos de exames clínicos e de saúde.

- Exame do cancer de ...estômago, intestino grosso, colo uterino, mamas, tireóide, pulmão, próstata
- Exame feminino(lady)...conjunto de exames para diagnóstico precoce do cancer de estômago, colorectal, tireóide, colo uterino
- Exames de ...osteoporose, gengivite, de vírus hepática, tuberculose
- Exame Kosumosu...pessoas com idade 18~39 anos, com encargo de 1,000 ienes poderão checar a saúde, fazendo exame biométrico, de sangue, urina, obesidade. Submete-se ao exame para prevenir doenças provindas do cotidiano.
- Exame médico específico • Exame para os idosos...exame de prevenção de doenças provindas do cotidiano para pessoas com mais de 40 anos inscritos no seguro nacional de saúde • os idosos inscrito ao Sistema de tratamento médico (realizado pela seguradora que está inscrita)
- Balcão de consulta de saúde...realiza exame de urina, medição de glicose no sangue, medição da pressão arterial, as consultas com enfermeira de saúde pública e nutricionista,
- Vacinação  
As vacinas seguintes têm despesa paga por conta própria .
  - Vacina contra influenza (65 anos de idade ou mais)
  - Vacina contra Covid 19 (65 anos ou mais)
  - Vacina de pneumococo para idosos (65 anos)

O custo de seguintes vacinas é totalmente coberto por fundos públicos.

- Vacina MR (sarampo, rubéola, e combinação)...Homens nascidos entre 2 de Abril de 1962 e 1 de Abril de 1979 que fizeram teste de anticorpos contra rubéola e obtiveram resultado negativo.

### Atendimento médico nos feriados e noturno

- Por favor, veja o quadro de lista 「Assistência médica de emergência nos feriados e à noite」 da edição dia 1 Boletim de Isesaki(Kouho Isesaki).
- Corpo de Bombeiro • Atendimento em casos de emergências TEL 0270-23-1299
  - ※ Informará os hospitais que estão em plantão nos feriados.
- Consulta médica para criança #8000
  - ※ Orientará como deve ser tomada as medidas emergenciais, encaminhamento para o hospital de plantão.



## 健康づくり(けんこうづくり)②

### 大人の健康(おとなのけんこう)

伊勢崎市では、市民の健康を守るためにさまざまな検診（健診）や予防接種、健康相談を行っています。検診、健診の種類により、対象年齢、自己負担額が異なります。

- がん検診…胃、大腸、乳・甲状腺、子宮頸部、肺、前立腺がん検診
- レディース検診…胃、大腸、乳・甲状腺、子宮頸がんのセット検診
- 検診…骨粗しょう症検診、歯周病検診、肝炎ウイルス検診、結核検診
- コスモス健診…18～39歳までの方は、自己負担1,000円で、身体計測、血液検査、尿検査などの健康チェックができます。  
生活習慣病の予防にご利用ください。
- 特定健診・後期高齢者健診…40歳以上の国民健康保険・後期高齢者医療制度加入者を対象に生活習慣病予防を目的とした健診(加入する医療保険者が実施)
- 窓口健康相談…保健師・栄養士による相談、血圧測定等  
※事前に連絡をしてください。

#### ●予防接種

以下のワクチンは、費用の自己負担があります。

- ・インフルエンザワクチン(65歳以上)
- ・新型コロナウイルスワクチン(65歳以上)
- ・高齢者肺炎球菌ワクチン(65歳)

以下のワクチンの費用は全額公費負担です。

- ・MR(麻しん風しん混合)ワクチン…昭和37年4月2日～昭和54年4月1日に生まれた男性で、風しんの抗体検査を受け、結果が陰性だった人。

### 休日・夜間の診療(きゅうじつ・やかんのしんりょう)

- 広報いせさき1日号の「休日・夜間の救急診療」の欄をご覧ください。
- 消防本部・救急テレホンサービス TEL 0270-23-1299  
※休日夜間に診療している病院をご案内します。
- こども医療電話 TEL #8000  
※休日夜間の病院のかかり方や家庭での対処法について相談に応じます。

## Vida Saudável (Kenko zukuri) ③

### Consultas de saúde

#### ■ Propulsionar a saúde

Balcão responsável: respectivos centros de saúde

| Serviços  | Conteúdo  |
|---|---|
| Universidade de saúde   | Depois de receber curso de alimentação diária e propulsionar a saúde, trabalha na formação de membros para promover a melhoria da alimentação diária a fim de atuar na região local               |
| Curso de caminhada Haturatsu                                  | As aulas de ginástica realizam-se principalmente no 1º domingo do mês em seis locais, tal como nos parques da cidade, com o objetivo de proporcionar exercícios simples para a promoção da saúde. |
| Estação de informação sobre saúde                             | Nas instituições médicas e nos estabelecimentos comerciais estão disponíveis várias informações sobre saúde e receitas de pratos com ingredientes da época.                                       |
| Festival de saúde   | É um evento para motivar o interesse em promover a saúde e para todos conhecerem o 「Dia da saúde」   |
| Atividades de membros para promover a melhoria da alimentação | Através de curso culinário de melhorar a alimentação diária. O equipe planeja e controla para manter a saúde.   |
| Atividades de membros promovedores de saúde                   | Atividades de organizações que promovem a preservação e a promoção da saúde, como a entregar material de puericultura a famílias com recém-nascidos e comunicar as informações sobre saúde.       |

#### ■ Saúde Mental

Balcão responsável: Respectiveiros centros de saúde

| Nome de serviço           | Assuntos   |
|---------------------------|--|
| Consulta psicológica      | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ consulta individual com psicóloga</li><li>▪ consulta para pessoas que tem problemas emocionais e apresenta indisposição física e sua família.</li></ul> ※com reserva |
| Outras consultas de saúde | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Consulta de saúde no balcão.</li><li>▪ Consultas por telefone</li><li>▪ Vista domiciliar e outros</li></ul>  |

## 健康づくり(けんこうづくり)③

### 健康相談(けんこうそうだん)など

#### ■健康づくり

担当窓口：各保健センター

| 事業名          | 内容   |
|--------------|--|
| 健康大学         | 健康づくりや食生活の講習を受け、地域で活動する食生活改善推進員を養成                   |
| はつらつウォーキング教室 | 健康づくりのための簡単な運動を行うことを目的に、第1日曜日を中心に公園等の市内6会場で運動教室を開催   |
| 健康情報ステーション   | 各種健康情報や旬の食材を利用した料理のレシピを医療機関や商業施設などに設置                |
| 健康まつり        | 「健康の日」の周知と、健康づくりへの関心を高めるため開催するイベント                   |
| 食生活改善推進員活動   | 食生活を良くする調理講習を通して、健康の保持増進を図る団体の活動                     |
| 健康推進員活動      | 赤ちゃんの生まれた家庭に子育ての資料を届けたり、健康情報の伝達をするなど、健康の保持増進を図る団体の活動 |

#### ■こころの健康

担当窓口：各保健センター

| 事業名      | 内容   |
|----------|--|
| こころの健康相談 | <ul style="list-style-type: none"><li>・精神科医師による個別相談</li><li>・こころの悩みや不調を抱える人やその家族の相談</li></ul> ※予約制 |
| その他の健康相談 | <ul style="list-style-type: none"><li>・窓口健康相談</li><li>・電話相談</li><li>・家庭訪問 など</li></ul>             |

## Bem estar infantil

### ■ Principais apoios a criação de filhos

Balcão responsável : Depto de Apoio a Criação de Filhos, Depto de Creches, Centro de Apoio ao Aconselhamento de Crianças e Famílias, Seção de Assistência Civil de cada sucursal, Depto de biblioteca

| Tipo  | Conteúdo  |
|---|---|
| Clube Infantil, Centro Infantil                           | É um estabelecimento onde oferece brincadeiras saudáveis para as crianças, paralelamente conspira o avanço de desenvolvimento corporal espiritual, objetivando que as tenham sentimentos abundantes       |
| Clube Infantil após o término de aulas da escola primária | É um estabelecimento dirigida às crianças de escola primária que os pais não estão no lar durante o dia, para passar o dia distraíndo-se e educando-as com brincadeiras adequadas num ambiente agradável. |
| Centro de Apoio às famílias                               | Sistema de membros formados com as pessoas que rogam ajuda para criar crianças e as que querem apoiar a criação. Maiores informações: Shi Family Support Center (no Depto de Creches Tel.0270-23-6471)    |
| Serviço de Apoio Básico para Criação de Filhos            | Instalando um centro de intercâmbio para os responsáveis e as crianças, a fim de oferecer informações e realizar atendimentos de consultas.   |
| Cuidado temporário  | Recebe cuidar temporariamente as crianças que não estão ingressados num órgão onde cuida de crianças  |
| Atendimento de cuidar as crianças nos dias de descansos   | Atendem cuidar nos domingos e feriados, alvo as crianças que estão ingressados num órgão onde cuida de crianças   |
| Centro de consultas sobre filhos                          | Realiza atendimento de consulta sobre criação de filhos e distribue o caderno de apoio a criação de filhos(note-book). (Depto de criação de filhos TEL 0270-22-1151 )                                     |
| Início da leitura   | No lugar onde se realiza os exames de saúde para os bebês de 10 meses , haverá leitura do livro ilustrado para crianças e presentando-o.  |

### ■ Subsídios

Balcão responsável : Depto de Apoio a Criação de Filhos, Seção de Assistência Civil de cada sucursal

| Tipo  | Conteúdo  | Obs.   |
|---|---|--|
| Subsídio Infantil   | Será concedido para a pessoa que criam crianças com idade equivalente aos alunos da escola ginásial (até primeiro 31 de março, depois que completar 15 anos). Entre os pais, será beneficiado para pessoa que apresenta o grau de manutenção da vida mais alta.<br>※A revisão do sistema está prevista para 2024. | Serão verificados qual tipo de pensão inscrita e a renda para avaliar a concessão do subsídio infantil (JIDOU TEATE). Há casos que o subsídio não poderá ser pago devido a restrição de renda ou outros motivos. |
| Subsídio para sustentar os filhos (família composta de um dos pais) | Será concedido para pessoa que sustenta filhos com idade inferior 18 anos( até primeiro 31 de março, depois que completar 18 anos) cujo família calente de pai ou mãe, ou um dos pais tem uma determinada deficiência.  | Há casos que não serão concedido o subsídio devido a restrição de renda.   |
| Subsídio Especial para criar filho(a)                               | Será concedido para pessoa que sustenta filho(a) com idade menor de 20 anos que tem determinada deficiência.  | Há casos que não serão concedido o subsídio devido a restrição de renda.   |
| Auxílio de Bem Estar Social para família carente de um dos pais     | É fornecido para responsável que reside em Isesaki mais de 6 meses, sendo família monoparental e está criando crianças com idade de educação fundamental.   | Em caso de estrangeiros, devem ter status de residente permanente ou de residente permanente especial  |
| Subsídio Social para órfãs devido a acidente de trânsito            | O subsídio é fornecido para àqueles que estão criando um(a) órfão(ã) por acidente de trânsito (acidente de trabalho) que ainda não completou o ensino médio (até o primeiro 31 de março, após completar 15 anos de idade) ou portador(a) de certa deficiência com menos de 20 anos de idade.                      |  |
| Auxílio de parto  | Para pessoa que reside mais de 6 meses em Isesaki, será concedido a partir do nascimento de 3º filho diante.  | Em caso de pessoa estrangeira, deve possuir qualificação de permanência permanente ou permanente especial.   |



# 児童福祉(じどうふくし)

## ■主な育児支援

担当窓口：子育て支援課、こども保育課、各支所市民サービス課、図書館課

| 種類              | 内容   |
|-----------------|--|
| 児童館・児童センター      | 児童に健全な遊びを提供し、心身の向上発達を図るとともに、情操を豊かにすることを目的とする施設です。  |
| 放課後児童クラブ        | 昼間保護者が家庭にいない小学生を対象に、適切な遊びや生活の場を与え健全育成を図っています。  |
| ファミリー・サポート・センター | 子育ての手伝いをしてほしい人と子育ての支援を行いたい人からなる会員組織です。<br>※お問い合わせ：市ファミリー・サポート・センター<br>(こども保育課内 TEL 0270-23-6471) |
| 子育て支援拠点事業       | 乳幼児およびその保護者の交流を行う場所を開設し、子育てについての相談、情報の提供などを行います。   |
| 一時預かり           | 保育施設に入所していない児童を一時的に預かり保育します。   |
| 休日保育            | 保育施設に入所している児童を対象として、日曜日・祝日などの休日に保育を行います。   |
| 子ども家庭相談支援センター   | 子育てに関する相談や子育て支援ノートブックの配布などを行っています。<br>(子育て支援課内 TEL 0270-22-1151)                                 |
| ブックスタート         | 10か月児健康相談の会場で、読み聞かせと絵本のプレゼントをしています。  |

## ■手当など

担当窓口：子育て支援課、各支所市民サービス課

| 種類          | 内容   | 備考  |
|-------------|--|---|
| 児童手当        | 中学校修了前(15歳到達後の最初の3月31日までの児童を養育している人に支給します。<br>保護者のうち、生計を維持する程度の高い人に支給します。<br>※令和6年度に制度改正が予定されています。 | 児童手当の審査の際に加入年金の種別や所得の確認をします。所得制限などにより支給されない場合があります。 |
| 児童扶養手当      | 父または母がいない家庭、父または母が一定の障害にある家庭などで、18歳到達後最初の3月31日までの児童を養育している人に支給します。                                 | 所得制限などにより支給されない場合があります。                             |
| 特別児童扶養手当    | 一定の障害のある20歳未満の児童を養育している人に支給します。  | 所得制限などにより支給されない場合があります。                             |
| ひとり親家庭等福祉手当 | 伊勢崎市に6カ月以上住所を有し、義務教育中の児童を養育しているひとり親家庭などの保護者に支給します。   | 外国人の場合は、永住者または特別永住者の在留資格を有する人                       |
| 交通遺児等福祉手当   | 中学校修了前(15歳到達後の最初の3月31日まで)の交通(労災)遺児や、一定の障害のある20歳未満の児童を養育している人に支給します。                                |   |
| 出産祝金        | 第3子以降の出産に対し、伊勢崎市に6カ月以上住所を有する人に支給します。   | 外国人の場合は、永住者または特別永住者の在留資格を有する人                       |

## Crechê ( 0 aos~ )

Balcão responsável : Depto de Crechê da Pref.central (TEL 0270-27-2751)

É uma instituição que atende as crianças cujo os pais não possuem condição de cuidar seus filhos em casa, em razão de trabalho, doença, parto etc.

### ● Condição para se inscrever

- Estar residindo em Isesaki e ter o endereço registrado.
- Criança que não ter impedimento de conviver em grupo.
- Quando o responsável não pode cuidar da criança devido ao trabalho, doença, parto ou de estar cuidando uma pessoa da família .

### ● Trâmite

Ingresso em abril

- A inscrição estará aberta por volta de setembro do ano anterior. Solicite apresentando os documentos necessários.

Ingresso depois de maio

- Inscrever-se apresentando documentos necessários até o dia 10 do mês, um mes antes a matricula desejado.

① Formulário de inscrição para admissão num creche

② Atestado de trabalho do pai, da mãe e atestado médico (há formulário estabelecido).

③ Cartão de residência do pai, mãe, etc

## Jardim de Infância (3 aos 5 anos)

É estabelecimento, onde poderá receber educação antes de matricular-se na escola primária. Existem dois tipos de Jardins de Infância: públicos e privados. Quanto aos detalhes como conteúdo da educação, favor de informar-se com cada jardim de infância.

### • Jardins de Infância Públicos

Balcão responsável : Depto de assuntos escolares (TEL 0270-27-2787)

### • Jardins de Infância Privados

Balcão responsável : Depto de Creches (TEL 0270-27-2751)

● Para o ingresso, a inscrição é aceita consecutivamente . Porém encerra-se, assim que completar as vagas.

● Como proceder : Favor, ligar para o Jardim de Infância de sua escolha com antecedência a fim de receber informações necessárias para procedimento de matrícula, e dirija –se diretamente ao jardim de infância com seu(sua) filho(a) para efetuar o procedimento.





## 保育所(ほいくしょ) (0歳～)

担当窓口：こども保育課 (TEL 0270-27-2751)

保護者が働いていたり、病気・介護・出産などのために児童を家庭で保育できないときに、保護者にかわって保育する施設です。

### ●申込の条件

- ・伊勢崎市に住んでいて、住民登録していること
- ・保育所での集団生活に支障のない児童であること
- ・保護者の就労や病気、介護、出産などのため児童を保育できない場合であること

### ●手続き・必要書類

- ・4月の入所

前年の9月ごろに申込受付をしています。必要書類を添えて申込をしてください。

- ・5月以降の入所

入所したい月の前月 10 日までに必要書類を添えて申込をしてください。

①保育施設入所申込書

②父、母の就労証明書や、病状内容証明書 (所定の様式があります)

③父、母の在留カードなど など

## 幼稚園(ようちえん) (3歳～5歳)

小学校へ入る前の教育を受けることのできる施設です。

公立と私立の2種類の幼稚園があります。教育内容などの詳細については各幼稚園にお問い合わせください。

### ・公立幼稚園

担当窓口：学務課 TEL 0270-27-2787

### ・私立幼稚園

担当窓口：こども保育課 TEL 0270-27-2751

●入園は随時受け付けています。ただし、定員になり次第募集は終了になります。

### ●手続き

事前に希望する幼稚園に電話連絡し、入園手続きに必要なものを確認の上、お子さんと一緒に直接幼稚園に行き、手続きをしてください。

## **Escola Primária • Ginásio (6 aos 15 anos)**

Balcão responsável: Depto de assuntos escolares da Pref. Central (TEL 0270-27-2787)

A cidade de Isesaki estabelece sala de língua japonesa, nas escolas onde há grande número de alunos de nacionalidade estrangeira, e envia funcionários que dominam língua espanhol, português e outras, apoiando dinamicamente para que possam aprender tranquilamente.

### ● Matrícula para a Escola Primária • Curso Ginásial

Será enviado o 「Aviso de Exame Médico para os novos alunos」 em setembro do ano. Enviaremos 「Aviso de matrícula」 no final de janeiro, antes de matricular na escola primária ou na secundária.

※Em caso de ① e ②, informar antes possível.

① Tem previsão de mudar para outra cidade, ou pretende mudar de endereço  
(mudança dentro da cidade)

② Não recebeu o Aviso de Matrícula ou há erro no conteúdo.

● Quando matricula na escola japonesa pela 1ª vez, faça o procedimento no Depto de assuntos escolares da Escola (4º andar, balcão Nº 40, prédio central da Prefeitura) munido do passaporte e zairyuu- card da criança.

### ● Transferência

① Mudança vindo de outra cidade para Isesaki

Após realizar o registro do endereço no Depto civil (balcão Nº 1, edifício principal da Prefeitura), seguir ao Depto de assuntos escolares e efetuar o trâmite.

② Mudança dentro da cidade de Isesaki

Quando mudar para outra zona, a escola onde vai ingressar não será mesma. Solicite o Atestado de Transferência a escola onde estuda e após realizar alteração do endereço faça o procedimento de transferência no Depto de assuntos escolares.

③ Mudança para outra cidade :

Receba documento de transferência da escola onde está matriculado atualmente, e faça mudança de endereço no balcão civil (Shimin-ka) e siga as instruções da Secretaria de Educação da nova cidade ou vila aonde vai residir.

### ● Trâmite para alteração de escola determinada

Será aceito a alteração de matricular-se para escola que se localiza na outra zona nos seguintes casos:

- Mudou-se (mudança dentro da cidade), porém, quer frequentar na mesma escola até final do trimestre.
- Se ambos pais estiverem trabalhando e precisarem deixar seu(sua) filho(a) com um parente ou num clube infantil da outra zona escolar



## 小学校・中学校(しょうがっこう・ちゅうがっこう) (6歳～15歳)

担当窓口：学務課（TEL 0270-27-2787）

伊勢崎市では、外国籍の子どもたちの多い学校に日本語教室を設置し、ポルトガル語やスペイン語などを話せる職員を学校へ派遣しています。外国籍の子どもが日本の学校で安心して学べるよう、積極的に支援します。

### ●小学校・中学校への入学

小学校へ入学する前年の9月に、「就学時健康診断のお知らせ」を送ります。

小・中学校へ入学する前の1月末に「入学通知」を送ります。

※①、②の場合は、早めに連絡してください。

①転出・転居予定がある。

②入学通知が届かない、内容に誤りがある。

### ●日本の学校に初めて入るとき

お子さんの在留カードとパスポートを持って、学務課で手続きをしてください。

### ●転校するとき

①市外から伊勢崎市へ引っ越して来るとき

市民課(市役所本館 1階 1番窓口)で転入手続きをした後、学務課で手続きをしてください。

②伊勢崎市内で住所が変わるとき

学区外へ転居すると、学校が変わります。現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転居手続きをした後、学務課で転校手続きをしてください。

③伊勢崎市を出て、ほかの市町村で暮らすとき

現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転出の手続きをし、新しく住む市区町村の教育委員会の指示を受けてください。

### ●指定校変更手続き

次のような場合、通学区以外の学校への就学変更を認めます。

- ・転居したが、学期末まで現在の学校に通う場合
- ・共働きなどで、他の通学区の親戚や学童にお子さんを預ける場合

## Associação de Bairro e Presidente do Bairro

Balcão responsável : Depto de Administração (TEL 0270-27-2702)

### ● O que é associação do bairro?

Há 170 associações em Isesaki. Onde são realizadas diversas atividades a fim de promover uma cidade agradável de se conviver. Vamos fazer parte da comunidade inscrevendo-se à associação. Quanto ao cadastramento consulte ao presidente ou para os responsáveis encarregados

### ● O que faz o presidente(ku-cho)?

O presidente é representante da Associação. As atividades são realizado pela dirigente principal, o presidente. Por isso, quanto as dúvidas consulte-o.

### ● Atividades da Associação de Bairro

- Supervisão dos postos de coleta, embelezamento de cidade
- Prevenção contra crime, acidentes de tráfico, prevenção de cada um
- Promover grupo de associação de idosos , crianças etc.
- Distribuição do boletim informativo da cidade e outros avisos
- Participação nas atividades do bairro como de recreação esportiva, Bon-odori etc.
- Auxílios nas campanhas

※Se não souber quem é o presidente do seu bairro(Kumichou) , favor, pergunte ao Depto administrativo.

## Sons e vozes altas

Balcão responsável : Depto de Meio Ambiente (TEL 0270-27-2733)

Os sons que são inevitáveis na vida cotidiana, sons que são convenientes ou agradáveis para você podem ser vistos como desagradáveis ou irritantes para outros. As perturbações desses 「ruídos do cotidiano」 podem causar problemas com os seus vizinhos, por isso vamos sempre aplicar 「boas práticas de convivência」 com vizinhanças no dia-a-dia.

### ■ 「boas práticas de convivência」 com vizinhanças para não causar problemas

- Respeitar o horário, pensando no bem estar de outras pessoas
- Vamos pensar numa solução para evitar que os ruídos escapem para fora da casa.
- Vamos pensar para baixar o som.
- Vamos usar aparelhos silenciosos
- Vamos manter bom relacionamento com os seus vizinhos.



## 町内会と区長さん(ちょうないかいとくちょうさん)

担当窓口：行政課（TEL 0270-27-2702）

### ●町内会(ちょうないかい)とは…

伊勢崎市には170の町内会があり、住みよいまちづくりを目指して、様々な取り組みをしています。積極的に町内会へ加入しましょう。  
なお、町内会の加入は区長、組長(班長)さんに相談してください。

### ●区長(くちょう)さんとは…

区長さんは町内会の代表者です。町内会の活動は区長さんを中心に行われていますので、わからないことなどをお気軽に相談してください。

### ●町内会の活動

- ・ごみステーションの管理・きれいなまちづくり
- ・自主防災、交通安全、防犯活動
- ・子ども会、老人クラブなどの団体の育成
- ・広報や回覧物の配布
- ・お祭りやスポーツレクリエーションなど地区行事への参加
- ・募金への協力

※あなたの町内の区長さんがわからない場合は、行政課に聞いてください。

## 大(おお)きな音(おと)や声(こえ)

担当窓口：環境政策課 TEL 0270-27-2733

生活していくうえで避けられない音、自分にとっては都合の良い音や楽しい音、快適な音が他の人にとっては不快な音、うるさい音として受け取られることがあります。

そのような「生活騒音」問題は、ご近所とのトラブルになりやすいため、日頃から近隣の生活環境に「気配り」しましょう。

### ■トラブルをなくすための周りへの「気配り」

- 時間帯に配慮しましょう。
- 音が漏れないよう工夫をしましょう。
- 音を小さくする工夫をしましょう。
- 音の小さな機器を使いましょう。
- ご近所との付き合いを大切にしましょう。

## Formas de Jogar o Lixo

Balcão responsável : Depto de Meio Ambiente (TEL 0270-27-2732)

- Separe corretamente e descarte os lixos 「colocado dentro do saco de lixo determinado pela cidade」
- Por favor, adquira os sacos de lixo designados pela cidade (para: lixo incineráveis, lixo não incinerável, recipientes e embalagens plásticos, lata, garrafas) nas lojas.
- Descarte no 「local de coleta de lixos」 determinado e 「no dia de coleta」 fixo  
※ Se não souber o local de coleta de lixo, favor nos contatar.
- Descarte 「até 8:30 da manhã」 do dia de coleta
- Para prevenir a dispersão de lixos 「cobrir com a rede ou por dentro do grade 」
- Utilize o local de coleta de lixo 「mantendo limpo e ordenado」
- Abandonar o lixo ilegalmente (Fuhoutouki) é crime(Hannzai)  
※ Calendários de coleta de lixos e recursos estão disponíveis na prefeitura e nos centros comunitários(Koumin-kan). Também poderá ver o Calendário de coleta de lixos e de materiais de recursos e folheto de separação de lixos no website da cidade.  
(em : português, espanhol, inglês, vietnamita, tagalog, chinês)

【Calendário de coleta de lixo em língua estrangeira • Como separar e descartar os lixos e recursos • Dicionário de separação de lixo】  
Por favor, veja o calendário do bairro(cho/machi) onde você reside.

| Japonês fácil   | espanhol  | português  | inglês  |
|---|---|--|---|
|   |   |   |   |
| tagalog   | vietnamita  | chinês   |  |
|  |  |  |   |

## Regras de trânsito

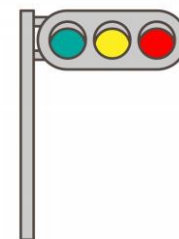
Balcão responsável : Divisão da Policia de Transporte (TEL 0270-27-2734)

### ■ Regras básicas

- Os pedestres devem transitar no lado direito da rua, e as bicicletas e os carros no lado esquerdo.
- Entre os pedestres, bicicletas e veículos , a prioridade é de pedestres.
- Por favor, obedeça os semáforos e as placas de trânsito.
- Por favor, siga as instruções dos policiais.
- Vamos usar um capacete ao andar de bicicleta.

### ■ Como os pedestres devem transitar

- Nas ruas com calçadas, caminhar pela calçada.
- Nas ruas sem calçadas, caminhar pelo lado direito da rua.
- Ao atravessar uma rua, pare sempre e certifique a segurança da sua esquerda e direita. Também, se houver faixa de segurança nas proximidades, atravessar a faixa.
- Quando sair à noite, usar roupas de cor claras e usar material refletivo. Som alto e voz alta





## ごみの出し方

担当窓口：資源循環課 TEL 0270-27-2732

- 正しく分別して、「市指定ごみ袋」で出してください。
  - 市指定ごみ袋(もえるごみ袋、もえないごみ袋、プラスチック製容器包装袋、缶袋、びん袋)は、お店で購入してください。
  - 決められた「ごみ集積所(しゅうせきじょ)」、「収集日(しゅうじゅうび)」に出してください。  
※ごみ集積所の場所がわからない場合は、お問い合わせください。
  - 収集日当日の「朝 8 時 30 分まで」に出してください。
  - 散乱防止のため、「ネットやカゴの中」に入れてください。
  - ごみ集積所は、「整理・整頓」して使用してください。
  - ごみの不法投棄は犯罪(はんざい)です。  
※「資源とごみの収集カレンダー」などは、市役所や公民館で配布しています。  
また、市ホームページでは、資源とごみの収集カレンダーやごみ分別リーフレットを確認できます。  
(ポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、カンボジア語、中国語)
- 【外国語ごみ収集カレンダー・資源とごみの分け方と出し方・ごみ分別辞典】  
自分の住んでいる地区(町)のカレンダーを見てください。

| やさしい日本語   | スペイン語   | ポルトガル語   | 英語   |
|---|---|--|--|
|   |   |   |  |
| カンボジア語  | ベトナム語   | 中国語  |  |
|  |  |  |  |

## 交通ルール

担当窓口：交通政策課 TEL 0270-27-2734

### ■基本ルール













- 歩行者は右側通行、自転車・自動車は左側通行です。
- 歩行者と自転車・自動車では歩行者優先です。
- 信号機や交通標識を守ってください。
- 警察官の指示に従ってください。
- 自転車に乗るときはヘルメットをかぶりましょう。

### ■歩行者の通行方法













- 歩道がある道路では、歩道を通行します。
- 歩道がない道路では、道路の右側を通行します。
- 道路を横断する時は、必ず一度止まり左右の安全を確認します。  
また、横断歩道が近くにあるところでは、横断歩道を渡ります。
- 夜間に外出する時は、明るい服装や反射材を身につけましょう。

## 【Vídeo de segurança no trânsito】

### • Regras ao caminhar nas ruas

| Japonês fácil  | inglês   | português   | espanhol   |
|--|--|---|--|
|   |   |   |   |
| vietnamita   | tagalog  | chinês  | indonésio  |
|   |   |   |   |
| tailandês  | bengali  | nepalês   | Urdu   |
|  |  |  |  |













### • Regras ao andar de bicicleta

| Japonês fácil   | inglês  | português  | espanhol  |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| vietnamita  | tagalog   | chinês   | indonésio   |
|  |  |  |  |
| tailandês   | bengali   | nepalês  | Urdu  |
|  |  |  |  |















【交通安全動画】

・道路を歩くときのおやくそく

| やさしい日本語  | 英語   | ポルトガル語  | スペイン語  |
|--|--|---|--|
|   |   |   |   |
| バトナム語  | カンダク語  | 中国語   | インドネシア語  |
|   |   |   |   |
| タイ語  | ベトナム語  | ネパール語   | ウルドゥー語   |
|  |  |  |  |

・自転車にのるときのおやくそく

| やさしい日本語   | 英語  | ポルトガル語   | スペイン語   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| バトナム語   | カンダク語   | 中国語  | インドネシア語   |
|  |  |  |  |
| タイ語   | ベトナム語   | ネパール語  | ウルドゥー語  |
|  |  |  |  |

## Cachorro de Estimação

Balcão responsável : Depto de Meio Ambiente (TEL 0270-27-2733)

Como cuidar cachorro de estimação O(A) dono(a) do cachorro deve registrar o seu cachorro na prefeitura e aplicar a vacina antirrábica.

### ■ Registro de cachorro e vacina antirrábica

| Ítem                            | Conteúdo   | Taxa   |
|---------------------------------|--|--|
| Registro de cachorro            | O animal de estimação com mais de 91 dias de vida, pela lei é obrigado a registrar. Os procedimentos de registro podem ser realizados no Depto de Política Ambiental, locais de vacinação contra Raiva e clínicas veterinárias da cidade.                        | Taxa de registro: 3,000 ienes  |
| Vacina antirrábica              | O animal de estimação com mais de 91 dias após o nascimento, pela lei, é obrigado a aplicar a vacina antirrábica uma vez por ano. A vacina antirrábica pode ser feito tal como no local indicado para aplicar a vacina antirrábica ou nas clínicas veterinárias. | Taxa de vacinação do local indicado para aplicar a vacina antirrábica: 3,500 ienes |
| Alteração nos dados do registro | Quando um cão registrado morrer, mudar de dono ou mudar de endereço, favor notifique ao Depto de Política Ambiental sem demora.  | Gratuito   |

- O custo de injeção é de abril de 2024. Pode haver alteração no posterior.
- Quando o cachorro registrado mudar para outra cidade ou vila, faça a notificação na cidade ou vila onde se mudou.
- Informamos o local e calendário de vacina antirrábica (Vacinação coletiva) no boletim informativo e no home page da cidade
- Proibido deixar os excrementos (fezes) do cachorro  
Deve sem falta recolher os excrementos deixado pelo cachorro no parque, rua, terreno de outras pessoas. Não respeitando a lei, poderá ser punido .



## Informações sobre a vida na Internet

|   |  |
|---|--|
| Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Isesaki Facebook<br>Fornecemos informações relacionadas a vida cotidiana e à administração, inclusive as informações sobre eventos e novo coronavírus no Facebook. |  |
| NHK WORLD-JAPAN<br>Você poderá encontrar notícias e informações úteis para sua vida em 20 idiomas.  |  |
| Centro de Apoio aos Residentes Estrangeiros/FRESC<br>Você poderá consultar sobre questões como de status de residência, trabalho e direitos humanos em 18 idiomas   |  |
| Conselho de Órgãos Autônomos Locais para Internacionalização / CLAIR 「Guia Multilíngues de Informações cotidianas」<br>Estão publicadas as informações úteis para vida diária dos estrangeiros no website em 14 línguas. |  |

## 飼い犬(かいいぬ)について

担当窓口：環境政策課（TEL 0270-27-2733）





犬の飼い主は市に犬の登録をし、狂犬病予防注射を受けさせましょう。






### ■犬の登録と狂犬病予防注射

| 項目      | 内容   | 料金                            |
|---------|--|-------------------------------|
| 犬の登録    | 生後 91 日以上飼育した犬は、登録を行うことが法律で義務付けられています。<br>登録の手続きは、環境政策課、狂犬病予防注射会場、市内の動物病院で行うことができます。 | 登録料金<br>3,000 円               |
| 狂犬病予防注射 | 生後 91 日以上飼育した犬は、年 1 回の狂犬病予防注射を行うことが法律で義務付けられています。<br>予防注射は、狂犬病予防注射会場、市内の動物病院などでできます。 | 狂犬病予防注射<br>会場の注射料金<br>3,500 円 |
| 登録内容の変更 | 登録した犬が死亡した、飼い主が変わった、引っ越したなどのときには、速やかに環境政策課に届出をしてください。                                | 無料                            |

- 注射料金は令和 6 年 4 月現在です。今後、変更になる可能性があります。
- 登録した犬が市外に転出した場合には、転出先の市区町村に届出をしてください。
- 狂犬病予防注射会場(集合注射)の日程については、広報やホームページなどでお知らせしています。
- 犬のフンの放置禁止  
公園や道路、他人の土地に犬のフンを放置してはいけません。違反すると条例により罰せられることがあります。

## インターネットの生活情報

|  |   |
|--|---|
| 伊勢崎市国際交流協会 Facebook<br>伊勢崎市のイベント案内や新型コロナに関する情報をはじめ、生活や行政に係る情報をフェイスブックで発信しています。 |  |
| NHK WORLD-JAPAN<br>ニュースや生活に役立つ情報を 20 言語で見られます。                                 |  |
| 外国人在留支援センター/FRESC<br>在留資格、労働、人権などについて 18 言語で相談ができます。                           |  |
| (財)自治体国際化協会/CLAIR「多言語生活情報」<br>外国人のみなさんの生活に役立つ情報を 14 言語でホームページに掲載しています。         |  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Home page da cidade de Isesaki<br/>Estão publicadas várias informações sobre a vida cotidiana, sobre turismo e eventos. A tradução automática está disponível em 108 línguas. No Website para estrangeiros fornece informações necessárias para a vida cotidiana em 「 japonês fácil 」 .</p>   |    |
| <p>Oficial X da cidade de Isesaki<br/>Sempre estão sendo emitidas informações sobre a vida cotidiana e eventos.</p>  |    |
| <p>Informações da cidade de Isesaki 「 Kuwamaru Radio 」 (Isesaki FM 76.9)<br/>Transmite informações sobre a vida cotidiana e os eventos. (Também poderá ouvir em transmissão online).<br/>Transmissão: segunda a sexta-feira, semanalmente.<br/>Horário : das 7hs e 54 min. ~59 min. da manhã / das 1hs e 25 min. ~30 min. da tarde / das 5hs e 50 min. ~55 min. da tarde<br/>【Transmissão em língua estrangeira】<br/>Inglês: 1ª quarta-feira      Português : 2ª quarta-feira<br/>Vietnamita : 3ª quarta-feira      Espanhol : 4ª quarta-feira</p> | <br><br> |

## **Conjunto Residencial paúblico(Shiei-jutaku)**

Balcão responsável : Depto de Moradia da Prefeitura central (TEL 0270-27-2764)

### ●Conjunto residencial público

É construída a fim de alugar com valor acessível às pessoas que tem baixa renda.  
Por essa razão, há certas condições para se inscrever.



### ●Requisitos para inscrição (condição)






- ( 1 ) Estar enfrentando dificuldade com moradia
- ( 2 ) A família é composta de mais de 2 pessoas e estar morando juntos, ou pessoa que vive sozinho.
- ( 3 ) Todos os membros de família, o pagamento dos imposto municipal/provincial está em dia.
- ( 4 ) Todos os membros da família não devem ser membros ou semi-membro da gangue.
- ( 5 ) Ter capacidade de depositar 3meses de aluguel(luva) na entrada.
- ( 6 ) Em caso de inscrever como um agregado familiar, o solicitante deve ser pessoa que pode indicar um responsável legal.
- ( 7 ) O valor da renda familiar deve estar dentro da faixa determinada.
- ( 8 ) Como regra geral, aqueles com o status de residente com longo período permanente (incluindo tal como cônjuges de japoneses e cônjuges de residentes permanentes), aqueles com permissão de residência permanente, ou aqueles com status de residente permanente especial.

### ●Inscrição

As inscrições são 3 vezes ao ano (previsão) em maio, setembro e janeiro.  
Também estamos aceitando permanentemente . Os detalhes são publicados no boletim da cidade (Koho) e no website.

### ●Ao deixar o apartamento

Realizar o procedimento de evacuação no Depto de moradia, 15 dias antes de deixar o apartamento.

|  |   |
|--|---|
| <p>伊勢崎市ホームページ<br/> くらしの情報や観光・イベントに関するお知らせなどさまざまな情報を掲載しています。自動翻訳で108言語に対応しています。外国人向けサイトでは、生活に必要な情報を「やさしい日本語」で掲載しています。</p>   |    |
| <p>伊勢崎市公式X<br/> 生活に関する情報やイベント案内を随時発信しています。</p>   |    |
| <p>伊勢崎市からのお知らせ『くわまるラジオ』（いせさきFM76.9）<br/> 生活に関する情報やイベント案内を放送しています。<br/> （ネット配信でも聴けます）<br/> 放送日：毎週月～金曜日<br/> 時間：午前7時54分～59分<br/> 午後1時25分～30分<br/> 午後5時50分～55分<br/> 【外国語放送】<br/> 英語 第1水曜日 ポルトガル語 第2水曜日<br/> ベトナム語 第3水曜日 スペイン語 第4水曜日</p> | <br><br> |

## 市営住宅(しえいじゅうたく)

担当窓口：住宅課（TEL 0270-27-2764）

### ●市営住宅とは

市営住宅とは、住宅にお困りの低所得の方のために、安い家賃で貸すことを目的として建てられた住宅です。このため、市営住宅の入居には申込資格が定められています。

### ●申込資格(条件)

- (1)住宅に困窮していること
- (2)2人以上の世帯員(家族)または1人世帯
- (3)世帯の全員が、市町村民税などの滞納がないこと
- (4)世帯の全員が、暴力団員の構成員及び準構成員でないこと
- (5)入居するとき、敷金として家賃の3カ月分を納められること
- (6)1人世帯で申込む場合は、身元引受人1人をつけられる人
- (7)収入が、条例で定めた基準以内であること
- (8)原則として、定住者（日本人の配偶者等、永住者の配偶者等を含む）、永住許可を受けた者、又は特別永住者の資格を有する者

### ●入居募集

募集は5月、9月、1月の年3回（予定）です。随時募集も行っています。詳細は、広報やホームページに掲載します。

### ●退去するときの注意

市営住宅から退去する15日前までに住宅課で必要な手続きを行ってください。

## Para Consumir Água Tratada (Suido)

Balcão responsável : Guichê do escritório de água e esgoto  
(TEL0270-30-1230·FAX 0270-21-1101)

- Para consumir água potável, realize o procedimento correto da solicitação e efetue o pagamento em dia.

- ① Início do consumo...telefonar antes possível. Em seguida apresente o 「Contrato do consumo de água /esgoto (notificação de início do consumo)」  
→ Solicitar via correio ou apresentar no guichê do escritório de água e esgoto  
※ Será cobrado Garantia contratual(depósito),10.000 ienes juntamente com a primeira taxa de consumo.  
O depósito cobrado será restituído ao consumidor, após 5 anos ou quando suspende o fornecimento.
- ② Medição...realiza leitura do medidor de água a cada 2 meses. Não deixe nada perto do medidor para que o funcione bem. Agradecemos pela cooperação.
- ③ Pagamento
  - é cada 2 meses.
  - ※ O pagamento pode ser feito nas instituições financeiras, lojas de conveniência, aplicativos smartphone, no balcão Geral de Impostos da Prefeitura, a Seção de Assuntos Gerais de cada sucursal, e no balcão de Cobrança de Abastecimento de Água e Esgoto.
  - Poderá pagar também por débito automático.  
Realize o procedimento na instituição financeira designada ou no guichê do escritório de água e esgoto
- ④ Ao suspender...comunique de ante mão pelo telefone ou comparecendo no guichê.  
※ Há caso que será interrompida o fornecimento nos seguintes casos:
  - Não notificando o início do consumo
  - Não pagou a garantia contratual.
  - Deixou de pagar taxa de consumo.

### ● Taxa de água

O valor total é determinada com a soma de taxa base de acordo com o hidrômetro e taxa de água de acordo com o volume de água usada aplicando a porcentagem de taxa de consumo (valor aproximado)

※ Nas casas ligadas à rede pública de esgotos, além das taxa de água, é cobrada taxa de esgoto.

### ■ Taxa base de hidrômetro (de 2 meses/sem imposto)

| Hidrômetro | Taxa base     |
|------------|---------------|
| 13mm       | 1,520 ienes   |
| 20mm       | 2,100 ienes   |
| 25mm       | 4,220 ienes   |
| 30mm       | 9,600 ienes   |
| 40mm       | 22,200 ienes  |
| 50mm       | 43,200 ienes  |
| 75mm       | 78,400 ienes  |
| 100mm      | 105,400 ienes |
| 150mm      | 210,600 ienes |

### ■ Taxa de volume de água(de 2 meses /sem imposto)

| Volume de água             | Taxa(por 1m <sup>3</sup> ) |
|----------------------------|----------------------------|
| 1~20m <sup>3</sup>         | 70 ienes                   |
| 21~40 m <sup>3</sup>       | 115 ienes                  |
| 41~100 m <sup>3</sup>      | 130 ienes                  |
| Mais de 101 m <sup>3</sup> | 145 ienes                  |





# 水道(すいどう)の使用

担当窓口：上下水道局料金窓口

(TEL 0270-30-1230・FAX 0270-21-1101)

## ●安全な水道水を飲むために、正しい手続きと料金のお支払いをお願いします。

①使い始めるとき…電話で早めに連絡してください。

その後、「水道(下水道)使用契約書(開始届)」を提出してください。

→郵送または上下水道局の窓口で申込み

※契約保証金として、最初の水道料金と一緒に 10,000 円をお預かりします。

契約保証金は、5 年経過後または水道の使用を中止した後にお返しします。

②検針…2 カ月に 1 度水道メーターの検針を行っています。

検針がスムーズにできるようメーターボックスのまわりに物を置かない  
ください。ご協力をお願いします。

③支払い

・料金の請求は 2 カ月に 1 回です。

※金融機関、コンビニエンスストア、スマートフォンアプリ決済、市役所  
税総合窓口、各支所庶務課、上下水道局料金窓口でお支払いください。

・口座振替によるお支払いもできます。取扱金融機関または上下水道局料金  
窓口で手続きをしてください。

④止めるとき…電話などで早めに連絡してください。

※次の場合は給水を停止させていただく場合があります。

- ・開始の連絡がない。
- ・契約保証金の支払いがない。
- ・料金の支払いがない。

## ●水道料金

メーターの口径に応じた基本料金および使用水量に応じた水量料金の合計額に  
消費税を掛けた額(端数切捨て)になります。

※公共下水道等に接続している家では、水道料金のほかに下水道使用料も  
かかります。

### ■口径別基本料金(2 カ月分・税抜)

| メーターの口径 | 基本料金         |
|---------|--------------|
| 13mm    | 1,520 円      |
| 20mm    | 2,100 円      |
| 25mm    | 4,220 円      |
| 30mm    | 9,600 円      |
| 40mm    | 2 万 2,200 円  |
| 50mm    | 4 万 3,200 円  |
| 75mm    | 7 万 8,400 円  |
| 100mm   | 10 万 5,400 円 |
| 150mm   | 21 万 600 円   |

### ■水量料金(2 カ月分・税抜)

| 水量                    | 料金(1m <sup>3</sup> 当たり) |
|-----------------------|-------------------------|
| 1~20m <sup>3</sup>    | 70 円                    |
| 21~40 m <sup>3</sup>  | 115 円                   |
| 41~100 m <sup>3</sup> | 130 円                   |
| 101 m <sup>3</sup> 以上 | 145 円                   |

# Prevenção (Bosai)

Balcão responsável: Depto de Segurança e Tranquilidade (TEL 0270-27-2706)

## ● **Buscar as informações sobre desastres**

Vamos averiguar nos sites e aplicativos de smartphones para obter informações sobre ocorrência de desastres.

### • Agência Meteorológica 【Web】

Transmite informações meteorológicas em 15 idiomas e fornece mapas com níveis de perigo codificados por cores para cada desastre.



Dados de dicionários multilíngues



### • Safety tips 【aplicativo】

É um aplicativo gratuito que notifica sobre alertas emergenciais de terremotos, informações de evacuação, etc. Fornece em 14 línguas nacionais e 15 idiomas.

Android

iPhone



### • Japan Official Travel App 【aplicativo】

São notificados(notificações via push) sobre as informações divulgadas pela Agência Meteorológica para os usuários das áreas afetadas



### • Isesaki Jouhou Mail 【Mail】

Um serviço de transmissão por e-mail baseado em cadastro que fornece informações de prevenção de desastres e outras informações por e-mail. (somente em japonês)

Endereço de e-mail para cadastro (envie aqui , um e-mail em branco)

[t-isesaki@sg-p.jp](mailto:t-isesaki@sg-p.jp)



### • Serviço de envio de fax 【FAX】

Um serviço de transmissão por Fax baseado em cadastro que fornece informações de prevenção de desastres e outras informações por Fax. (não há Multilíngüe)



### • Botão d da TV 【TV】

Pode ser verificado as informações meteorológicas e os níveis do rio pressionando o botão d no controle remoto enquanto assiste à TV.

### • X、Facebook 【SNS】

Account oficial da cidade também publica as informações sobre desastres e evacuação.

### • Informações sobre abertura de abrigos para o refúgio e aglomeração do local 「VACAN」 【Web】

Pode ser verificado as informações do momento da abertura de locais de abrigos e aglomeração



# 防災(ぼうさい)

担当窓口：安心安全課 TEL 0270-27-2706

## ●災害の情報を調べる

災害の発生情報を Web サイトやスマートフォンのアプリなどで確認しましょう。

### ・気象庁【Web】

気象情報を 15 言語で発信し、災害別の危険度を色分けした地図を提供しています。 多言語辞書データ



### ・Safety tips【アプリ】

緊急地震速報や避難情報などを通知する無料アプリです。14 か国語 15 言語で提供しています。

Android

iPhone



### ・Japan Official Travel App【アプリ】

気象庁から発表された情報を影響地域のユーザーにプッシュ通知されます。



### ・いせさき情報メール【Mail】

登録制のメール配信サービスで、防災情報などをメールで配信します。(日本語のみ)

登録用メールアドレス (こちらに空メールを送ってください) [t-isesaki@sg-p.jp](mailto:t-isesaki@sg-p.jp)



### ・ファクス配信サービス【FAX】

登録制のファクス配信サービスで、防災情報などをファクスで配信します。(多言語非対応)



### ・テレビdボタン【TV】

テレビの番組視聴中にリモコンのdボタンを押すと気象情報や河川の水位などが確認できます。

### ・X、Facebook【SNS】

市の公式アカウントでも災害情報や避難情報などを掲載します。

### ・避難所開設・混雑情報「VACAN」【Web】

避難所の開設や混雑状況などリアルタイムで確認できます。



• HP da Agência de Serviços de Imigração 「Site do portal de apoio à vida dos estrangeiros」 (emergência e catástrofe)  
Neste site, estão disponíveis informações sobre a evacuação e os procedimentos de evacuação em caso de catástrofe.



### ●Preparar para desastres

Preparar com antecedência para minimizar os danos.

• Mapa abrangente de prevenção de desastres/ Poderá verificar a profundidade da inundação devido à inundação em sua área, os locais de evacuação, etc.



• Evitar a queda de móveis, preparar kit de emergência, estocagem de água e alimentos./ Pode ser verificado no site da cidade e no mapa abrangente de prevenção de desastres.



### ●Evacuar para um lugar seguro

Em princípio, as pessoas que estão num perigo em momento que ocorreu um desastre devem evacuar-se para um lugar seguro. Instalações públicas como as escolas primárias são designadas como centro de evacuação.

• Locais de evacuações designados • Locais de abrigos designados/ Pode ser verificado no site da cidade e no mapa abrangente de prevenção de desastres.

• Informa es sobre evacuação



### ●Serviço de mensagens em caso de desastres

Este serviço permite aos usuários deixar mensagens em telefones fixos, celulares e internet para confirmar a segurança de familiares e conhecidos e como também as informa es sobre os locais de evacuação.

【Serviço de Mensagens em caso de Desastre】

• Dial para mensagem em caso de desastre (171)

Pode ser gravado as informa es de segurança (mensagens) para telefones fixos, celulares, PHS e outros e reproduzir a gravação.

NTT



• Painel de Mensagens para Desastre

A função de conexão à internet dos telefones celulares e PHS permite que as mensagens sejam registradas em forma de texto e estas mensagens podem ser verificadas com base do número do telefone celular ou PHS.

NTT/NTT Docomo KDDI (au) Softbank • Ymobile



• Painel de Mensagens para Desastre (web171)

Pode cadastrar e verificar as informa es de segurança (mensagens) digitando o número de telefone de um telefone fixo, celular ou PHS de um PC ou smartphone.



- ・出入国在留管理庁 HP「外国人生活支援ポータルサイト」(緊急・災害)  
災害に遭ったときの避難情報や避難方法を、掲載しています。



### ●災害に備える

被害を最小限にするために事前に準備しましょう。

- ・総合防災マップ／自分の住んでいる地域の洪水による浸水深や避難場所などの確認などを確認できます。



・家具の転倒防止、非常時持ち出し袋の準備、水や食料の備蓄／市ホームページや総合防災マップで確認できます。



### ●安全な場所に避難する

災害時に危険な場所にいる人は安全な場所に避難することが原則です。避難所は小学校などの公共施設が指定されています。

- ・指定避難所、指定避難場所／市ホームページや総合防災マップで確認できます。
- ・避難情報



### ●災害用伝言サービス

家族や知人の安否確認や避難場所の連絡などをスムーズに行うため、固定電話や携帯電話、インターネットで伝言できるサービスです。

【災害用伝言サービス】

- ・災害用伝言ダイヤル(171)

固定電話や携帯電話、PHSなどの電話番号宛に安否情報(伝言)を録音し、その音声を再生できます。  
NTT



- ・災害用伝言板

携帯電話や PHS のインターネット接続機能で、伝言を文字で登録し、携帯電話や PHS 番号をもとにして伝言を確認できます。

NTT ドコモ      KDDI (au)      ソフトバンク／ワイモバイル



- ・災害用伝言板 (web171)

パソコンやスマートフォンなどから固定電話や携帯電話・PHS の電話番号を入力して安否情報(伝言)の登録し、確認できます。



## Paraacionar a policia (1 1 0)

Em caso de acidente ou quando assiste uma ocorrência, roubo e outros, ligue com calma para 「1 1 0」. Se não entende a linguagem japonesa, havendo intérprete, pode ser passado para ele(a), porém faça o possível de falar em japonês.

### ● O que dizer :

- O que aconteceu... Se é acidente de tráfego, roubo, briga ...
- Quando... Agora, ◦ horas ◦ minutos, Cerca de ◦ minutos atrás
- Onde... 「Local é ◦◦ cho, perto do ◦◦」
- Quem... 「O criminoso está com uma jaqueta côm de ◦◦, homem na faixa etária de ◦◦ anos」 「Fugiu na direção à ◦◦ com carro côm de ◦◦, placa ◦◦.」
- Dizer o seu nome e endereço, número de telefone.
- Responder as perguntas do policial.



※ Se não fôr caso de emergência, comunique à delegacia de polícia  
(TEL 0270-26-0110) ou posto de polícia mais próximo

## Paraacionar ao bombeiro • emergência (1 1 9)

Em caso de incêndio, doença súbita ou ferimentos graves, acalme-se e ligue para 119.  
Em caso de incêndio, fuja para um lugar seguro antes de ligar.  
Não chame a ambulância para ferimento leve ou doença.

### ● Como chamar 119

- ① Ligar 119. Dizer se é um incêndio ou uma emergência (ferimento ou doença).
- ② Dar o endereço correto para que o bombeiro ou ambulância deve ser dirigido.
- ③ Se não souber o endereço, pergunte a alguém que está perto ou indique o nome do prédio que tem na proximidade.
- ④ No caso de uma emergência, tenha na mão o cartão de seguro saúde e dinheiro .
- ⑤ Quando ouvir o carro de bombeiro ou ambulância chegar, acene para guiá-lo.





## 警察(けいさつ)への通報(110番)

事件・事故が起きたときや目撃したときは、あわてないで「110」へ電話をしてください。日本語が分からなければ、通訳に代わることもありますが、なるべく日本語で話してください。

### ●伝えること

- ・何があったか…こうつうじこ、どろぼう、けんか
- ・いつ…いま、〇じ 〇ふん ごろ、〇ふん くらいまえ
- ・どこで…「ばしょは 〇〇まち(ちょう)です。〇〇の ちかくです。」
- ・だれが…「はんにんは、〇〇いろの うわぎを きた 〇〇さいくらいの おとこです。」

「ナンバー〇〇の 〇〇いろの くるまが 〇〇ほうこうに にげた。」

- ・あなたの名前(なまえ)、住所(じゅうしょ)、電話番号(でんわばんごう)を伝える。
- ・警察官から聞かれたことに答える。

※緊急でないときは、警察署(TEL 0270-26-0110)、または近くの交番・駐在所へ連絡してください。

## 救急・消防(きゅうきゅう・しょうぼう)への通報(119番)

火事的时候、急な病気や大きなけがをしたときは、おちついて119番に電話をしてください。


火事的时候は、安全な場所に逃げてから電話をしてください。

軽いけがや病気的时候は、救急車は使わないでください。

### ●119番通報のしかた

- ①119番に電話をします。火事か救急(けがや病気)か、伝えてください。
- ②消防車や救急車を向かわせるところの住所を正しく伝えてください。
- ③住所がわからないときは、近くの人に聞いたり、近くにある建物の名前を教えてください。
- ④救急的时候は、健康保険証とお金を用意してください。
- ⑤消防車か救急車の音が聞こえてきたら、手をふって案内してください。

## ■ Órgãos de consultas (Referências)

| Assuntos de consultas  | Órgãos  | Local de Contato   | Idiomas   |
|--|---|--|---|
| Exame geral de residência  | E<br>s<br>c<br>r<br>i<br>t<br>ó<br>r<br>i<br>o<br><br>d<br>e<br><br>I<br>m<br>i<br>g<br>r<br>a<br>ç<br>ã<br>o | Departamento de Imigração de Tóquio, Escritório Regional de Takasaki<br>〒370-0829<br>Takasaki-shi Takamatsu cho 26-5<br>Takasaki Houmu Sougou Chousha,<br>1º andar<br>TEL 027-328-1154<br>9:00~16:00 (dias úteis)  | japonês   |
| Procedimento de residência e outros  |   | Centro de Informações<br>TEL 0570-013904<br>8:30~17:15 (dias úteis)<br>E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp   | espanhol, inglês, chinês, sul coreano, português e outros   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>sobre Procedimento de imigração</li> <li>sobre vida diária</li> </ul>   |   | Centro de consulta tipo One Stop (Centro de Apoio de Consulta para Residentes Estrangeiros)<br>〒160-0021<br>Tokyo-to Shinjuku-ku Kabuki cho 2-44-1<br>「HAIJIA 外務省」11º andar,<br>interior da Plaza Shinjuku Convivência Multicultural<br>TEL 03-3202-5535<br>9:00~16:00 (dias úteis)<br>※somente 1ª, 3ª e 5ª quartas-feiras | <ul style="list-style-type: none"> <li>português (segunda, terça, quarta-feira)</li> <li>espanhol (segunda, terça, quarta-feira)</li> <li>inglês, chinês (segunda~sexta-feira)</li> <li>vietnamita (segunda, quarta-feira)</li> <li>indonésio (terça-feira)</li> <li>tagalog (sexta-feira)</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Preocupações e problemas de vida diária, e de trabalho, etc.</li> <li>Consultas para as empresas que admitem os estrangeiros</li> </ul> | Centro de consulta Geral para Estrangeiros One-stop Center de Gunma   | 〒371-0026<br>Maebashi-shi Otemachi 1-1-1<br>TEL 027-289-8275<br>9 : 00~17 : 00 (Dia da semana)<br>※Aconselhamento jurídico gratuito está disponível na 2ª e 4ª terças-feiras de cada mês.  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Inglês, Português, Vietnamita (segunda~sexta-feira)</li> <li>chinês, espanhol (segunda, terça, quinta, sexta)</li> <li>nepalês (quarta-feira)</li> </ul>   |
| Aconselhamento jurídico gratuito   |   |  | Inglês, Vietnamita, Português, chinês, espanhol, nepalês  |
| Informações sobre legislação japonesa e sobre balcão de consultas  | Houterasu (Informação legal para cidadãos estrangeiros)   | TEL 0570-078377<br>9:00~17:00 (dias úteis)   | português, espanhol, tagalog, inglês, chinês, sul coreano, vietnamita, nepalês, tailandês e outros  |
| Oferecimento de serviços • consultas   | Agência Pública de Empregos (Hello work) Isesaki  | 〒372-0006<br>Isesaki-shi Oota machi 554-10<br>TEL 0270-23-8609<br>8:30~17:15 (dias úteis)  | português, espanhol, japonês e outros   |
| Consultas sobre preocupações   | Linha de apoio para estrangeiros  | TEL 0120-279-338<br>※orientação em voz → tecla 2 (atendimento em língua estrangeira)<br>10:00~22:00  | português, espanhol, tagalog, inglês, chinês, sul coreano, norte coreano, vietnamita, nepalês, indonésio, tailandês   |
| Informações úteis para os estrangeiros residentes no Japão   | Departamento Regional de Imigração de Tóquio  | <br>Facebook  |   |



## ■相談機関(参考)

| 相談内容   | 機関名                          | 連絡先など  | 対応言語   |
|--|------------------------------|--|--|
| 在留審査一般   | 出入国在留管理庁                     | 〒370-0829<br>高崎市高松町 26-5<br>高崎法務総合庁舎 1F<br>TEL 027-328-1154<br>9:00~16:00(平日)  | 日本語  |
| 在留手続など   |                              | TEL 0570-013904<br>8:30~17:15(平日)<br>E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp   | スペイン語、英語、中国語、<br>韓国語、ポルトガル語など  |
| ・入国管理手続など<br>・生活に関すること                             |                              | 〒160-0021<br>東京都新宿区歌舞伎町<br>2-44-1<br>「ハイツ」11F<br>しんじゅく多文化共生プラザ内<br>TEL 03-3202-5535<br>9:00~16:00(平日)<br>※水曜日は第1・3・5のみ | ・ポルトガル語(月・火・水)<br>・スペイン語(月・火・水)<br>・英語、中国語(月~金)<br>・ 베트남語(月・水)<br>・インドネシア語(火)<br>・タイ語(金) |
| ・生活や仕事などの<br>悩みごと<br>・外国人を受け入<br>れている事業者等<br>からの相談 | ぐんま外国人総合<br>相談ワンストップ<br>センター | 〒371-0026<br>前橋市大手町 1-1-1<br>TEL 027-289-8275<br>9:00~17:00(平日)<br>※無料法律相談は<br>毎月第2・4火曜日                               | ・英語、ポルトガル語、ベトナム語<br>(月~金)<br>・中国語、スペイン語<br>(月・火・木・金)<br>・ベトナム語(水)                        |
| 無料法律相談   |                              |  | 英語、ポルトガル語、<br>ベトナム語、中国語、<br>スペイン語、ベトナム語  |
| 日本の法制度や<br>相談窓口情報の紹介                               | 法テラス(多言語<br>情報提供サービス)        | TEL 0570-078377<br>9:00~17:00(平日)  | ポルトガル語、スペイン語、タイ語、<br>英語、中国語、韓国語、<br>ベトナム語、ベトナム語、タイ語など                                    |
| 仕事の紹介・相談   | ハローワーク伊勢崎                    | 〒372-0006<br>伊勢崎市太田町 554-10<br>TEL 0270-23-8609<br>8:30~17:15(平日)  | ポルトガル語、スペイン語、<br>日本語など   |
| 悩み相談   | よりそいホットライン                   | TEL 0120-279-338<br>※音声ガイダンス→2番を押す<br>(外国語対応)<br>10:00~22:00   | ポルトガル語、スペイン語、タイ語、<br>英語、中国語、韓国・朝鮮語、<br>ベトナム語、ベトナム語、インドネシア語、<br>タイ語                       |
| 在留外国人の方々に役<br>立つ情報を発信                              | 東京出入国在留管理局                   | <br>Facebook                        |  |

